
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 日本版画(japanese Prints) 000001

2. 日本版画(japanese Prints) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

日本版画(Japanese Prints)
第1/2页

[ˌdʒæpə'niːz] [prɪnts]
Japanese Prints
日本人 印刷

日本版画

[baɪ][dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
By John Gould Fletcher
经过 约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[ˌdʒæpə'niːz] [prɪnts]
Japanese Prints
日本人 印刷

日本版画

['gɔblɪnz] [ænd; ənd][pə'gəʊdəz]
Goblins and Pagodas
哥布林 和 宝塔

妖精与宝塔

[i,reidi'eiʃən] : [sænd][ænd; ənd] [spreɪ]
Irradiations : Sand and Spray
辐射 : 沙 和 喷

辐照：沙尘和喷雾

" [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['driːmɪŋ] ?
" Of what is she dreaming ?
" 的 什么 是 她 做梦 ?

她梦见了什么?

[ɒv; əv] [lɒŋ] [naɪts] [lɪt] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['læntənz] ,
Of long nights lit with orange lanterns ,
的 长的 夜晚 点燃 和 橙子 灯笼 ,

漫漫长夜，橙色的灯笼点亮了夜空

[ɒv; əv] [waɪn] - [kʌps] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [sɒːd] [men] .
Of wine - cups and compliments and kisses of the two - sword men .
的 葡萄酒 - 杯子 和 赞美 和 吻 的 这 二 - 剑 男人 .

双剑男子的酒杯、赞美和亲吻。

" [ˌdʒæpə'niːz] [prɪnts]
" Japanese Prints
" 日本人 印刷

"日本版画

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
John Gould Fletcher
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
With Illustrations By
和 插图 经过

插图作者

['dɒr(ə)θi] ['puːlɪs] ['leɪθrəp]
Dorothy Pulis Lathrop
多萝西 普利斯 拉思罗普

多萝西·普利斯·拉思罗普

['bɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz] Company1918
The Four Seas Company1918
这 四 海域 Company1918

四海公司 1918

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1918 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz] ['kʌmpəni]
The Four Seas Company
这 四 海域 公司

四海公司

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz] [pres]
The Four Seas Press
这 四 海域 按

四海出版社

['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə] [maɪ] [waɪf]
To My Wife
到 我的 妻子

致我的妻子

['grɑːntɪd] [ðɪs] [djuː] - [drɒp] [wɜːld] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [djuː] - [drɒp] [wɜːld] ,
Granted this dew - drop world be but a dew - drop world ,
的确 这 露 - 降低 世界 是 但 一个 露 - 降低 世界 ,

即便这如露珠般渺小的世界仅仅是如露珠般渺小的世界，

[ðɪs] ['grɑːntɪd] , [jet] —
This granted , yet —
这 的确 , 然而 —

即便如此，——

['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

['prefəs] -
Preface 11
前言 -

序言 11

[pɑ:t]	[ai]	.
Part	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

['lʌvəz]	[ɪm'breɪsɪŋ]	-
Lovers	**Embracing**	**21**
恋人	拥抱	-

拥抱的恋人 21

[ə; eɪ]	['pɪknɪk]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['tʃeri]	[tri:z]	-
A	**Picnic**	**Under**	**the**	**Cherry**	**Trees**	**22**
一个	野餐	在下面	这	樱桃	树木	-

樱桃树下的野餐 22

[kɔ:t]	['leɪdi]	['stændɪŋ]	['ʌndə(r)]	['tʃeri]	[tri:]	-
Court	**Lady**	**Standing**	**Under**	**Cherry**	**Tree**	**23**
法庭	女士	常设	在下面	樱桃	树	-

樱花树下的宫女 23

[kɔ:t]	['leɪdi]	['stændɪŋ]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[plʌm]	[tri:]	-
Court	**Lady**	**Standing**	**Under**	**a**	**Plum**	**Tree**	**24**
法庭	女士	常设	在下面	一个	李子	树	-

宫女站在梅树下 24

[ə; eɪ]	['bju:tɪf(ə)l]	['wʊmən]	-
A	**Beautiful**	**Woman**	**25**
一个	美丽的	女士	-

一位美丽的女人 25

[ə; eɪ]	['ri:dɪŋ]	-
A	**Reading**	**26**
一个	阅读	-

阅读 26

[æn; ən]	['æktə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dɑ:nsɪŋ]	[gɜ:l]	-
An	**Actor**	**as**	**a**	**Dancing**	**Girl**	**27**
一个	演员	作为	一个	跳舞	女孩	-

演员扮演舞女 27

-	[nəʊ]	[mi:jæ]	-
Josan	**No**	**Miya**	**28**
-	不	美夜	-

上三之宫 28

[æn; ən]	['ɔɪrən]	[ænd; ənd]	[hɜ:(r); hə(r)]	-	-
An	**Oiran**	**and**	**Her**	**Kamuso**	**29**
一个	花魁	和	她	-	-

花魁与她的神无双29

[tu:]	[weɪz]	[ɒv; əv]	[lʌv]	-
Two	**Ways**	**Of**	**Love**	**30**
二	方式	的	爱	-

两种爱的方式 30

[ˌkʊrə'naɪ]	-	[ji:; ji]	[ɔ:(r)]	"	[red]	['pɪktʃə(r)]	"	-
Kurenai	**-**	**ye**	**or**	**"**	**Red**	**Picture**	**"**	**31**
红	-	是的	或者	"	红色的	图片	"	-

红画（Kurenai-ye）或“红画”31

[ə; eɪ]	['wʊmən]	['stændɪŋ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[geɪt]	[wɪð]	[æn; ən]	[ʌm'brelə]	-
A	**Woman**	**Standing**	**by**	**a**	**Gate**	**with**	**an**	**Umbrella**	**32**
一个	女士	常设	经过	一个	门	和	一个	伞	-

一位女子站在门口撑着伞 32

[siːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['drɑːmə] -
Scene from a Drama 33
场景 从 一个 戏剧 -

戏剧场景 33

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['wɪntə(r)] ['kɒstjuːm] -
A Woman in Winter Costume 34
一个 女士 在 冬天 戏服 -

身着冬装的女子 34

[ə; eɪ] ['pedlə(r)] -
A Pedlar 35
一个 小贩 -

小贩 35

- [ænd; ənd] [kiːoʊmɑːsuː] ['kɔntræstid] -
Kiyonobu and Kiyomasu Contrasted 36
- 和 清增 对比 -

清信和清增对比 36

[æn; ən] ['æktə(r)] -
An Actor 37
一个 演员 -

演员37

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

['meməri] [ænd; ənd] [fər'get] -
Memory and Forgetting 41
记忆 和 遗忘 -

记忆与遗忘 41

['pɪlə(r)] - [prɪnt] , - -
Pillar - Print , Masonobu 42
支柱 - 打印 , - -

柱状印刷品，Masonobu 42

[ðə; ði] [jʌŋ] ['daɪmɪəʊ; 'daɪmjəʊ] -
The Young Daimyo 43
这 年轻的 大名 -

年轻的大名 43

- — ['ɜːli] -
Masonubu — Early 44
- — 早期的 -

Masonubu—44年初

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geɪʃə] -
The Beautiful Geisha 45
这 美丽的 艺妓 -

美丽的艺伎 45

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] -
A Young Girl 46
一个 年轻的 女孩 -

一位46岁的小女孩

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pəuitis] -
The Heavenly Poetesses 47
这 天上 女诗人 -

天上的女诗人 47

[ðə; ði][əʊld] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] -
The Old Love and The New 48
这 老的 爱 和 这 新的 -

旧爱与新48

['fjuːdʒətɪv] [θɔːts] -
Fugitive Thoughts 49
逃犯 想法 -

逃逸的思绪 49

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] -
Disappointment 50
失望 -

失望50

[ðə; ði]['treɪtə(r)] -
The Traitor 51
这 叛徒 -

叛徒51

[ðə; ði] [fɒp] -
The Fop 52
这 纨绔子弟 -

纨绔子弟 52

['tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] -
Changing Love 53
变化 爱 -

改变爱情 53

[ɪn]['eksaɪl] -
In Exile 54
在 流亡 -

流放54

[ðə; ði] [truː] ['kɒŋkərə(r)] -
The True Conqueror 55
这 真的 征服者 -

真正的征服者 55

[sprɪŋ] [lʌv] -
Spring Love 56
春天 爱 -

春日恋曲 56

[ðə; ði] ['endləs] [lə'ment] -
The Endless Lament 57
这 无尽的 哀叹 -

无尽的哀歌 57

[tɔjənoʊbuː] .
Toyonobu .
丰宣 .

丰信。

['ɛksaɪlz] [rɪ'tɜːn] -
Exile's Return 58
流亡者的 返回 -

流放者的回归 58

[wɪnd] [ænd; ənd][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] -
Wind and Chrysanthemum 59
风 和 菊花 -

风与菊花 59

[ðə; ði] ['endləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] -
The Endless Pilgrimage 60
这 无尽的 朝圣 -

无尽的朝圣之旅 60

[pɑːt] [θriː] .
Part III .
部分 三、 .

第三部分。

[ðə; ði] [klaʊdz] -
The Clouds 63
这 云 -

云朵 63

[tuː] ['leɪdɪz] ['kɔntræstid] -
Two Ladies Contrasted 64
二 女士们 对比 -

两位女士对比鲜明 64

[ə; eɪ] [naɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] -
A Night Festival 65
一个 夜晚 节日 -

夜间庆典 65

['dɪstənt] [kəʊsts] -
Distant Coasts 66
遥远 海岸 -

遥远的海岸 66

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʊ'miːdə] -
On the Banks of the Sumida 67
在 这 银行 的 这 隅田 -

在隅田江岸边 67

[ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] ['festɪvl; 'festəvəl] -
Yoshiwara Festival 68
吉原 节日 -

吉原祭68

[ʃə'rɑːkuː] [driːmz] -
Sharaku Dreams 69
写乐 梦想 -

写乐梦境 69

[ə; eɪ] [laɪf] -
A Life 70
一个 生活 -

70岁

[ded] [θɔːts] -
Dead Thoughts 71
死的 想法 -

死寂的思绪 71

[ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] -
A Comparison 72
一个 比较 -

比较 72

[ˌmjuːtə'bɪləti] -
Mutability 73
可变性 -

可变性 73

[dɪ'speə(r)] -
Despair **74**
绝望 -

绝望74

[ðə; ði] ['ləʊnli] [greɪv] -
The **Lonely** **Grave** **75**
这 孤独 严重 -

孤独的坟墓 75

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː] .
Part **IV** **.**
部分 第四 .

第四部分。

['iːvnɪŋ] [skaɪ] -
Evening **Sky** **79**
晚上 天空 -

晚间天空 79

['sɪti] [laɪts] -
City **Lights** **80**
城市 灯 -

城市之光 80

['fjuːdʒətɪv] ['bjuːti] -
Fugitive **Beauty** **81**
逃犯 美丽 -

逃亡美人 81

['sɪlvə(r)][dʒ'ɑːz] -
Silver **Jars** **82**
银 罐子 -

银罐 82

['iːvnɪŋ] [reɪn] -
Evening **Rain** **83**
晚上 雨 -

晚雨 83

[tɔɪ] - ['bɒksɪz] -
Toy **-** **Boxes** **84**
玩具 - 盒子 -

玩具箱 84

[muːdz] -
Moods **85**
情绪 -

情绪 85

[grɑːs] -
Grass **86**
草 -

86号草

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] -
A **Landscape** **87**
一个 景观 -

风景 87

['terə(r)] -
Terror **88**
恐怖 -

恐怖88

[mɪd] - ['sʌmə(r)] [dʌsk] -
Mid - Summer Dusk 89
中 - 夏天 黄昏 -

仲夏黄昏 89

['iːvnɪŋ] [bel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['temp(ə)l] -
Evening Bell from a Distant Temple 90
晚上 钟 从 一个 遥远 寺庙 -

远方寺庙的晚钟 90

[ə; eɪ] [θɔːt] -
A Thought 91
一个 想法 -

思考91

[ðə; ði] [stɑːz] -
The Stars 92
这 星星 -

星光92

[dʒə'pæn] -
Japan 93
日本 -

日本93

[liːvz] -
Leaves 94
树叶 -

叶子 94

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

" [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['driːmɪŋ] ?
" Of what is she dreaming ?
" 的 什么 是 她 做梦 ?

她梦见了什么?

[ɒv; əv] [lɒŋ] [naɪts] [lɪt] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['læntənz] ,
Of long nights lit with orange lanterns ,
的 长的 夜晚 点燃 和 橙子 灯笼 ,

漫漫长夜，橙色的灯笼点亮了夜空

[ɒv; əv] [waɪn] - [kʌps] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] ['kɪsɪz]
Of wine - cups and compliments and kisses
的 葡萄酒 - 杯子 和 赞美 和 吻

酒杯、赞美和亲吻

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [sɒːd] [men] .
of the two - sword men .
的 这 二 - 剑 男人 .

双剑男子。

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

['hedpiːs] — [pɑːt] [ai] -
Headpiece — Part I 19
头巾 — 部分 我 -

头饰——第一部分 19

['teɪlpiːs] — [pɑːt] [ai] -
Tailpiece — Part I 37
尾部 — 部分 我 -

尾声——第一部分 37

['hedpiːs] — [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] -
Headpiece — Part II 39
头巾 — 部分 二 -

头饰——第二部分 39

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌbəlz] ,
" Out of the rings and the bubbles ,
" 出去 的 这 戒指 和 这 气泡 ,

“从圆环和气泡中，

[ðə; ði] [kɜːrlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɜːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
The curls and the swirls of the water ,
这 卷发 和 这 漩涡 的 这 水 ,

水的卷曲和漩涡，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [drɒps] ['ʃætəd] [ɪn] [pleɪ] ,
Out of the crystalline shower of drops shattered in play ,
出去 的 这 结晶体 淋浴 的 滴 破碎 在 玩 ,

从嬉戏中破碎的晶莹水滴中，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'rəʊz] . " -
Her body and her thoughts arose . " 46
她 身体 和 她 想法 出现 . " -

她的身体和思想都升了起来。46

" [ðə; ði] [kreɪnz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
" The cranes have come back to the temple ,
" 这 起重机 有 来 后退 到 这 寺庙 ,

“鹤群已经回到寺庙了，

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [flæpɪŋ] [ðə; ði] [flægz] [ə'baʊt] ,
The winds are flapping the flags about ,
这 风 是 扑 这 旗帜 关于 ,

风吹动着旗帜飘扬，

[θruː] [ə; eɪ] [fluːt] [ɒv; əv] [riːdz]
Through a flute of reeds
通过 一个 长笛 的 芦苇

透过芦苇笛

[ai] [wɪl] [bləʊ] [ə; eɪ] [sɒŋ] . " -
I will blow a song . " 58
我 将要 吹 一个 歌曲 . " -

我将吹奏一首歌。”58

['teɪlpiːs] — [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] -
Tailpiece — Part II 60
尾部 — 部分 二 -

尾声——第二部分 60

['hedpiːs] — [pɑːt] [θriː] -
Headpiece — Part III 61
头巾 — 部分 三、 -

头饰——第三部分 61

" [ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeɪ] [ɡruː] ,
" Then in her heart they grew ,
" 然后 在 她 心 他们 生长 ，

“然后它们在她心中滋长，

[ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒləs] ['wɪntə(r)] ,
The snows of changeless winter ,
这 雪 的 无变化 冬天 ，

永恒冬日的雪，

[stɜːd] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪə(r)] . " -
Stirred by the bitter winds of unsatisfied desire . " 70
搅拌 经过 这 苦的 风 的 不满意 欲望 . " -

被未满足的欲望的苦涩之风所搅动。”70

['teɪlpiːs] — [pɑːt] [θriː] -
Tailpiece — Part III 75
尾部 — 部分 三、 -

尾声——第三部分 75

['hedpiːs] — [pɑːt] [ˌaɪ 'viː] -
Headpiece — Part IV 77
头巾 — 部分 第四 -

头像——第四部分 77

['hedpiːs] — [pɑːt] [ˌaɪ 'viː] -
Headpiece — Part IV 94
头巾 — 部分 第四 -

头像——第四部分 94

" [ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['piːˌkɔks]
" The green and violet peacocks
" 这 绿色的 和 紫色 孔雀

“绿孔雀和紫孔雀”

[θruː] [ðə; ði]['ɡəʊldən] [dʌsk]
Through the golden dusk
通过 这 金的 黄昏

透过金色的黄昏

['steɪtli] , [nɒ'stældʒɪkli] ,
Stately , nostalgically ,
庄严 ， 怀旧地 ，

庄严的，怀旧的，

[pə'reɪd] .
Parade .
游行 .

游行。

" ['endliːf] [-]
" Endleaf [11]
" 末端叶 [-]

尾叶[11]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɪəriəd] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt]
At the earliest period concerning which we have any accurate information , about
在 这 最早 时期 有关 哪个 我们 有 任何 准确的 信息 , 关于
[ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . ,
the sixth century A . D . ,
这 第六 世纪 一个 . D . ,

在我们掌握准确信息的最早时期，大约是公元六世纪，

[ˌdʒæpə'niːz]['pəʊətri] [ɔːl'redi] [kən'teɪnd] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ɪts]['leɪtə(r)] [dɪ'veləpmənt] .
Japanese poetry already contained the germ of its later development .
日本人 诗 已经 包含 这 细菌 的 它是 之后 发展 .

日本诗歌已经蕴含了其后来发展的萌芽。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːli] [deɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [laɪn][ɒv; əv][faɪv]
The poems of this early date were composed of a first line of five
这 诗歌 的 这 早期的 日期 是 由 的 一个 第一的 线 的 五
['sɪləblz] ,
syllables ,
音节 ,

这一时期的诗歌，第一行由五个音节组成。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd][ɒv; əv]['sev(ə)n] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][faɪv] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
followed by a second of seven , followed by a third of five , and so on ,
随后 经过 一个 第二 的 七 , 随后 经过 一个 第三 的 五 , 和 所以 在 ,

接下来是第二个七，接着是第三个五，依此类推。

['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['sɪləblz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv]['iːkwəl]['nʌmbə(r)] .
always ending with a line of seven syllables followed by another of equal number .
总是 结束 和 一个 线 的 七 音节 随后 经过 其他 的 平等的 数字 .

总是以一行七个音节的诗句结尾，后面紧跟着另一行七个音节的诗句。

[ðʌs] [ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [leŋkθ; leŋθ] ([ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [æz; əz]
Thus the whole poem , of whatever length (a poem of as many as
因此 这 所有的 诗 , 的 任何 长度 (一个 诗 的 作为 许多 作为
['fɔːti] - [naɪn] [laɪnz][wɒz; wəz] [skeəs] ,
forty - nine lines was scarce ,
四十 - 九 线条 曾是 稀少 ,

因此，无论长短，整首诗（长达四十九行的诗很少见），

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [deɪ]) ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][laɪnz] ,
even at that day) always was composed of an odd number of lines ,
甚至 在 那 天) 总是 曾是 由 的 一个 奇怪的 数字 的 线条 ,

即使在那天，它也总是由奇数行组成。

['ɔːltəneɪtɪŋ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['sɪləblz] [frɒm; frəm][faɪv][tuː; tə]['sev(ə)n] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kləʊz] ,
alternating in length of syllables from five to seven , until the close ,
交替 在 长度 的 音节 从 五 到 七 , 直到 这 关闭 ,

音节长度在五到七个之间交替，直到结尾。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekstrə]['sev(ə)n]['sɪləb(ə)l] [laɪn] .
which was an extra seven syllable line .
哪个 曾是 一个 额外的 七 音节 线 .

那行多了七个音节。

['ʌðə(r)] [ruːlz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .
Other rules there were none .
其他 规则 那里 是 没有任何 .

没有其他规则。

[raɪm] , ['kwɒntəti] , ['æksent] , [stres] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] .
Rhyme , quantity , accent , stress were disregarded .
韵 , 数量 , 口音 , 压力 是 被忽视 .

韵律、音长、重音都被忽略了。

[tuː] ['vaʊəlz] [tə'geðə(r)] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪfθɒŋ; 'dɪpθɒŋ] ,
Two vowels together must never be sounded as a diphthong ,
二 元音 一起 必须 绝不 是 听起来 作为 一个 双元音 ,

两个元音连在一起绝不能发双元音的音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vaʊəl] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['siləblz] , ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] " [en] " ,
and a long vowel counts for two syllables , likewise a final " n " ,
和 一个 长的 元音 计数 为了 二 音节 , 同样地 一个 最终的 " n " ,

长元音算作两个音节，结尾的“n”也算作两个音节。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsənənt] " [em] " [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] .
and the consonant " m " in some cases .
和 这 辅音 " 米 " 在 一些 案例 .

在某些情况下，还包括辅音“m”。

[ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['sɪəriəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .
This method of writing poetry may seem to the reader to suffer from serious disadvantages .
这 方法 的 写作 诗 可能 似乎 到 这 读者 到 遭受 从 严肃的 缺点 .

这种诗歌创作方法在读者看来可能存在严重的缺点。

[ɪn] [ri'æləti] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .
In reality this was not the case .
在 现实 这 曾是 不是 这 案件 .

事实并非如此。

['kɒntrɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['weltə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'dʒestɪd] [ænd; ənd] [eks] ['pɑːtɪd] [-]
Contrast it for a moment with the undignified welter of undigested and ex parte [12]
对比 它 为了 一个 片刻 和 这 有失尊严 弱打 的 未消化的 和 前任 部分 [-]

将其与未经消化和单方面[12]的不体面混乱形成对比。

['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ˌækə'demɪk] [hæv; həv] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [tuː; tə] [fɔɪst] [ə'pɒn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] ,
theories which academic prosodists have tried for three hundred years to foist upon English verse ,
理论 哪个 学术的 韵律学家 有 尝试 为了 三 百 年 到 强加 之上 英语 诗 ,

三百年来，学院派韵律学家一直试图将这些理论强加于英语诗歌之上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] [ruːl] [hæz; həz] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .
and it will be seen that the simple Japanese rule has the merit of dignity .
和 它 将要 是 已见 那 这 简单的 日本人 规则 有 这 优点 的 尊严 .

由此可见，简朴的日本统治具有尊严的优点。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [ˌɒksɪ'dentl] [kʊd; kəd] [nɒt] [ək'sept] [pə'hæps] , [wɪð]
The only part of it that we Occidentals could not accept perhaps , with
这 仅有的 部分 的 它 那 我们 西方 可以 不是 接受 也许 , 和
[əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
advantage to ourselves ,
优势 到 我们自己 ,

或许，我们西方人唯一无法接受的部分，对我们自身而言是不利的。

[ɪz][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ɪn'sɪstəns] [ɒn][æn; ən] [ɒd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪləblz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]
is the peculiarly Oriental insistence on an odd number of syllables for every
是 这 奇特地 东方 坚持 在 一个 奇怪的 数字 的 音节 为了 每一个
[laɪn][ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][laɪnz][tuː; tə] ['evri] ['pəʊɪm] .
line and an odd number of lines to every poem .
线 和 一个 奇怪的 数字 的 线条 到 每一个 诗 .

这是东方特有的坚持，即每行诗的音节数必须是奇数，每首诗的行数必须是奇数。

[tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [maɪnd] , [ɒd] ['nʌmbəz] [saʊnd] [ˌɪnkəm'pliːt] .
To the Western mind , odd numbers sound incomplete .
到 这 西 头脑 , 奇怪的 数字 声音 未完成 .

在西方人的思维中，奇数听起来不完整。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ([ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] [ɑːt] [ɪz] ['meɪnli] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['speʃəlaɪzd]
But to the Chinese (and Japanese art is mainly a highly - specialized
但 到 这 中国人 (和 日本人 艺术 是 主要 一个 高度 - 专门
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [θɔːt]) ,
expression of Chinese thought) ,
表达 的 中国人 想法) ,

但对中国人来说（而日本艺术主要是中国思想的一种高度专业化的表达方式），

[ðə; ði] [ɒd] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [hens] ['hev(ə)nli] ; [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['nʌmbəz]
the odd numbers are masculine and hence heavenly ; the even numbers
这 奇怪的 数字 是 男性 和 因此 天上 ; 这 甚至 数字
['femənɪn] [ænd; ənd] [hens] ['ɜːθi] .
feminine and hence earthy .
女性 和 因此 泥土 .

奇数属阳性，因此象征着天堂；偶数属阴性，因此象征着尘世。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][ɪt'self] , [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] ,
This idea in itself , the antiquity of which no man can tell ,
这 主意 在 本身 , 这 古代 的 哪个 不 男人 能 告诉 ,

这个想法本身，其古老程度无人能知，

[dɪ'zɜːvs] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['triːtɪs] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
deserves no less than a treatise be written on it .
值得 不 较少的 比 一个 论文 是 书面 在 它 .

这件事值得专门写一篇论文来论述。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['triːtɪs] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] .
But the place for that treatise is not here .
但 这 地方 为了 那 论文 是 不是 这里 .

但这里并不适合讨论那篇论文。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] [ˌdʒæpə'niːz] [fɔːm] .
To return to our earliest Japanese form .
到 返回 到 我们的 最早 日本人 形式 .

回归我们最早的日语形式。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðɪs] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['tæŋkə][ɔː(r)] [ʃɔːt] [əʊd] .
Sooner or later this crystallized into what is called a tanka or short ode .
俄克拉荷马 或者 之后 这 结晶 进入 什么 是 称为 一个 短歌 或者 短的 颂 .

迟早这会凝结成所谓的短歌或颂歌。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [faɪv] [laɪnz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [kən'strʌktɪd] [sə'læbɪkli] [faɪv] , ['sɛvən] , [faɪv] , ['sɛvən]
This was always five lines in length , constructed syllabically 5 , 7 , 5 , 7
这 曾是 总是 五 线条 在 长度 , 建造 音节地 5 , 7 , 5 , 7
,
,
,

这首诗总是五行，按音节构成，5、7、5、7，

['sɛvən] , [ɔː(r)] ['θɜːti] - [wʌn] ['siləblz] [ɪn] [ɔːl] .
7 , or thirty - one syllables in all .
7 , 或者 三十 - 一 音节 在 全部 .

7，或总共三十一个音节。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tæŋkə] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .
Innumerable numbers of these tanka were written .
无数 数字 的 这些 短歌 是 书面 .

这类短歌创作数量不胜数。

['grædʒuəli] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['pɪəriəd] , ['imprəvaiz] ['vɜːrsəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑːstaɪm] [ɪn] [kɔːt] ['sɝklz] .
Gradually , during the feudal period , improvising verses became a pastime in court circles .
逐步地 , 期间 这 封建 时期 , 即兴发挥 诗句 成为 一个 消遣 在 法庭 界 .

在封建时期，即兴创作诗歌逐渐成为宫廷圈的一种消遣。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæŋkə] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wʊd] [kæp] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] .
Some one would utter the first three lines of a tanka and some one else would cap the composition by adding the last two .
一些 一 会 说出 这 第一的 三 线条 的 一个 短歌 和 一些 一 别的 会 帽 这 作品 经过 添加 这 最后的 二 .

一人吟诵短歌的前三句，另一人则接续吟诵最后两句，使短歌完整。

[ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [pə'sistid] .
This division persisted .
这 分配 持续 .

这种分歧一直持续存在。

[ðə; ði] [fɜːst] ['hemistɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] - ['siləblz] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['hɒkuː] ,
The first hemistich which was composed of 17 syllables grew to be called the hokku ,
这 第一的 半球 哪个 曾是 由 的 - 音节 生长 到 是 称为 这 霍库 ,

第一个由17个音节组成的半句诗后来被称为俳句。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['hemistɪk] [-]
the second or finishing hemistich [13]
这 第二 或者 精加工 半球 [-]

第二句或结尾半句[13]

[ɒv; əv] - ['siləblz] [wɒz; wəz] [kɔːld] - .
of 14 syllables was called ageku .
的 - 音节 曾是 称为 - .

14个音节的词语被称为ageku。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ˌdʒæpə'niːz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
Thus was born the form which is more peculiarly Japanese than any other ,
因此 曾是 出生 这 形式 哪个 是 更多的 奇特地 日本人 比 任何 其他 ,

于是，一种比其他任何形式都更具日本特色的形式就此诞生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
and which only they have been able to carry to perfection .
和 哪个 仅有的 他们 有 到过 有能力的 到 携带 到 完美 .

只有他们才能将其完美地呈现出来。

[kəm'pəʊzɪŋ] ['hɒkuː] [mait] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət]
Composing hokku might , however , have remained a mere game of elaborate
构成 霍库 可能 , 然而 , 有 剩余 一个 仅仅 游戏 的 精心制作的
['lɪtərəri] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['mɪnɪŋz] ,
literary conceits and double meanings ,
文学 奇想 和 双倍的 含义 ,

然而，俳句的创作可能仅仅是一种运用精巧的文学手法和双关语的游戏。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][wʌn][mæn] .
but for the genius of one man .
但 为了 这 天才 的 一 男人 .

但这一切都归功于一个人的天才。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] - (- - -) [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
This was the great Bashō (1644 - 1694) who may be called certainly the greatest
这 曾是 这 伟大的 - (- - -) WHO 可能 是 称为 当然 这 最
[ˌepɪ'græmətɪst] [ɒv; əv] ['eni] [taɪm] .
epigrammatist of any time .
警句作家 的 任何 时间 .

这位伟大的芭蕉（1644-1694）无疑是历史上最伟大的警句作家。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['vɒləntri] [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ,
During a life of extreme and voluntary self - denial and wandering ,
期间 一个 生活 的 极端 和 自愿 自己 - 拒绝 和 漫游 ,

在一段极端且自愿的自我克制和漂泊的生活中，

- [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'saɪpl] ,
Bashō contrived to obtain over a thousand disciples ,
- 人为的 到 获得 超过 一个 千 门徒 ,

芭蕉设法招收了一千多名弟子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['hɒkuː] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pə'sistid] [daʊn] [tuː; tə]
and to found a school of hokku writing which has persisted down to
和 到 成立 一个 学校 的 霍库 写作 哪个 有 持续 向下 到
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
the present day .
这 展示 天 .

并创立了俳句写作流派，该流派一直延续至今。

[hiː; hi] [rɪ'fɔːmd] [ðə; ði] ['hɒkuː] , [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [diːp] ['spɪrɪtʃuəl]
He reformed the hokku , by introducing into everything he wrote a deep spiritual
他 改革后的 这 霍库 , 经过 介绍 进入 一切 他 写道 一个 深的 精神
[sɪg'nɪfɪkəns] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .
significance underlying the words .
意义 潜在的 这 字 .

他革新了俳句，在他所写的每一首歌中都融入了深刻的精神内涵。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [sɪ'læbɪk] [ruːl] ,
He even went so far as to disregard upon occasion the syllabic rule ,
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 漠视 之上 场合 这 音节的 规则 ,

他甚至有时会无视音节规则。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ɪk'streɪniəs] ['siləblz] , [ɪf] [ˌðeə'baɪ] [hiː; hi] [mait] ['pɜːfɪkt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt]
and to add extraneous syllables , if thereby he might perfect his statement
和 到 添加 无关的 音节 , 如果 从而 他 可能 完美的 他的 陈述

.

:

.

如果能使他的陈述更加完善，他还会添加多余的音节。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stɜːnli] [ə'genst] [ɪm'prɑːmptuːz] , [poʊ'ɛmz] [dəkeɪʒən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
He set his face sternly against impromptus , poemes d'occasion , and the like .
他 放 他的 脸 严厉地 反对 即兴 , 诗歌 d'occasion , 和 这 喜欢 .

他严厉地反对即兴创作、临时诗歌等等。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [hiː; hi] [pə'petʃuəli]
The number of his works were not large , and even these he perpetually
这 数字 的 他的 作品 是 不是 大的 , 和 甚至 这些 他 永恒地
['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] .
sharpened and polished .
锋利 和 抛光 .

他的作品数量不多，而且他不断地打磨和润色这些作品。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [pə'sistid] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .
His influence persisted for long after his death .
他的 影响 持续 为了 长的 后 他的 死亡 .

他去世后，他的影响力依然持续了很长时间。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] [ænd; ənd] [priːst] [ɒv; əv] [zen] ['bʊdɪzəm] [hɪm'self] ,
A disciple and priest of Zen Buddhism himself ,
一个 弟子 和 牧师 的 禅 佛教 他自己 ,

他本人是禅宗佛教的弟子和僧侣，

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɒktrɪn] .
his work is permeated with the feeling of that doctrine .
他的 工作 是 渗透 和 这 感觉 的 那 教义 .

他的作品处处体现着这种教义的理念。

[zen] ['bʊdɪzəm] , [æz; əz] - ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [rɪ'lɪdʒən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːmz]
Zen Buddhism , as Bashō practised it , may be called religion under the forms
禅 佛教 , 作为 - 已实践 它 , 可能 是 称为 宗教 在下面 这 表格
[ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
of nature .
的 自然 .

禅宗佛教，正如芭蕉所实践的那样，可以被称为自然形态下的宗教。

['evriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [-]
Everything on earth , from the clouds in the sky to the [14]
一切 在 地球 , 从 这 云 在 这 天空 到 这 [-]

地球上的一切，从天空中的云到[14]

['peb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [hæz; həz] [sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔː(r)] ['eθɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
pebble by the roadside , has some spiritual or ethical significance for us .
卵石 经过 这 路边 , 有 一些 精神 或者 伦理道德 意义 为了 我们 .

路边的鹅卵石，对我们来说具有某种精神或伦理意义。

[bleɪks] [wɜːdz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zen] ['bʊdɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌnz] :
Blake's words describe the aim of the Zen Buddhist as well as any one's :
布莱克的 字 描述 这 目的 的 这 禅 佛教徒 作为 出色地 作为 任何 一个人的 :

布莱克的这段话既描述了禅宗佛教徒的目标，也描述了任何人的目标：

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sænd] ,
" To see a World in a grain of sand ,
" 到 看 一个 世界 在 一个 粮食 的 沙 ,

“一沙一世界”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]['flaʊə(r)] ;
And a Heaven in a wild flower ;
和 一个 天堂 在 一个 荒野 花 ;

野花之中藏着天堂；

[həʊld] [ɪn'fɪnəti] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
Hold infinity in the palm of your hand ,
抓住 无穷大 在 这 棕榈 的 你的 手 ,

将无限握在掌中，

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
And Eternity in an hour .
和 永恒 在 一个 小时 .

一小时，即永恒。

" - [wʊd] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] [ruːl] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Bashō would have subscribed to this as the sole rule of poetry and imagination .
" - 会 有 已订阅 到 这 作为 这 唯一 规则 的 诗 和 想像力 .

“芭蕉会把这当作诗歌和想象力的唯一准则。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['westən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstən] ['mɪstɪk] [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The only difference between the Western and the Eastern mystic is that where one sees the world in the grain of sand and tells you all about it ,
这 仅有的 不同之处 之间 这 西 和 这 东 神秘 是 那 在哪里 一 看到 这 世界 在 这 粮食 的 沙 和 讲述 你 全部 关于 它 ,

西方神秘主义者和东方神秘主义者的唯一区别在于，前者能从一粒沙子中看到整个世界，并向你讲述其中的一切。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːz] [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
the other sees and lets his silence imply that he knows its meaning .
这 其他 看到 和 让我们 他的 沉默 意味着 那 他 知道 它是 意义 .

另一个人看到了，他的沉默表明他明白其中的含义。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kwəʊt] [laʊ] - [tsuː] : " [ðəʊz] [huː] [spiːk] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [duː; də] [nɒt] [spiːk] .
Or to quote Lao - tzu : " Those who speak do not know , those who know do not speak .
或者 到 引用 老挝 - 子 : " 那些 WHO 说话 做 不是 知道 , 那些 WHO 知道 做 不是 说话 .

或者引用老子的话来说：“说话的人不知道，知道的人不说话。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz] ['hɒkuː] .
" It must always be understood that there is an implied continuation to every Japanese hokku .
" 它 必须 总是 是 理解 那 那里 是 一个 暗示 续篇 到 每一个 日本人 霍库 .

“必须始终理解，每个日本俳句都有其隐含的延续。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['hemistɪk] , [weə'baɪ] [ðə; ði] ['hɒkuː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['tæŋkə] , [ɪz][ɪg'zɪstənt][ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] [maɪnd] ,
The concluding hemistich , whereby the hokku becomes the tanka , is existent in the writer's mind ,
这 总结 半球 , 由此 这 霍库 变成 这 短歌 , 是 存在的 在 这 作家的 头脑 ,

结尾的半句，即俳句变为短歌的部分，存在于作者的脑海中。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['ʌtə] .
but never uttered .
但 绝不 说出 .

但从未说出口。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Let us take an example .
让 我们 拿 一个 例子 .

我们举个例子。

[ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['hɒkuː] [ðæt] - [rəʊt] , [mait] [biː; bi] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtɪd] [ðʌs] :
The most famous hokku that Bashō wrote , might be literally translated thus :
这 最多 著名的 霍库 那 - 写道 , 可能 是 字面上地 翻译 因此 :

芭蕉最著名的俳句，直译如下：

" [æn; ən][əʊld] [pɒnd]
" An old pond
" 一个 老的 池塘

一个古老的池塘

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɒg] ['liːpɪŋ]
And the sound of a frog leaping
和 这 声音 的 一个 青蛙 跳跃

还有青蛙跳跃的声音

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Into the water .
进入 这 水 .

进入水中。

" [ðɪs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [maɪnd] .
" This means nothing to the Western mind .
" 这 方法 没有什么 到 这 西 头脑 .

"这对于西方人来说毫无意义。"

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]
But to the Japanese it means all the beauty of such a life of
但 到 这 日本人 它 方法 全部 这 美丽 的 这样的 一个 生活 的
[rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][æz; əz] - ['præktɪst] .
retirement and contemplation as Bashō practised .
退休 和 沉思 作为 - 已实践 .

但对日本人来说，这意味着芭蕉所实践的那种隐居和沉思的生活的美好。

[ɪf] [wiː; wi] [pə'mɪt] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['diːteɪl] - [dɪ'lɪbərətli] [-]
If we permit our minds to supply the detail Bashō deliberately [15]
如果 我们 允许 我们的 思想 到 供应 这 细节 - 故意地 [-]

如果我们允许我们的思维补充细节，芭蕉有意[15]

[əʊ'mɪtɪd] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['temp(ə)l][ɪn'kləʊʒə(r)] , [ðə; ði][seɪdʒ][hɪm'self][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
omitted , we see the mouldering temple enclosure , the sage himself in meditation ,
省略 , 我们 看 这 模压 寺庙 外壳 , 这 圣人 他自己 在 冥想 ,
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [piːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
the ancient piece of water ,
这 古老的 片 的 水 ,

省略部分，我们看到的是破败的寺庙围墙、冥想中的圣人、古老的水源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][frɑːgz] [liːp] — ['pɑːsɪŋ] ['vænəti] — ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns]
and the sound of a frog's leap — passing vanity — slipping into the silence
和 这 声音 的 一个 青蛙的 飞跃 — 通过 虚荣 — 滑倒 进入 这 沉默
[ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
of eternity .
的 永恒 .

还有青蛙跳跃的声音——虚荣转瞬即逝——滑入永恒的寂静之中。

[ðə; ði]['pəʊɪm][hæz; həz] [θriː] ['mɪnɪŋz] .
The poem has three meanings .
这 诗 有 三 含义 .

这首诗有三重含义。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt] .
First it is a statement of fact .
第一的 它 是 一个 陈述 的 事实 .

首先，这是一个事实陈述。

['sekənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [di'djuːst] [frɒm; frəm] [ðæt] .
Second , it is an emotion deduced from that .
第二 , 它 是 一个 情感 推断 从 那 .

其次，这是由此推断出的一种情绪。

[θɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['æləgəri] .
Third , it is a sort of spiritual allegory .
第三 , 它 是 一个 种类 的 精神 寓言 .

第三，它是一种精神寓言。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsev(ə)n'tiːn] ['siləblz] .
And all this Bashō has given us in his seventeen syllables .
和 全部 这 - 有 给定 我们 在 他的 十七 音节 .

而这一切，芭蕉都浓缩在他十七个音节之中。

[ɔːl][ɒv; əv] - ['poʊəmz][hæv; həv] [ðiːz] [θriː] ['mɪnɪŋz] .
All of Bashō's poems have these three meanings .
全部 的 - 诗歌 有 这些 三 含义 .

芭蕉的所有诗歌都包含这三种含义。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [sə'dʒestʃən] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kwaɪt]
Again and again we get a sublime suggestion out of some quite
再次 和 再次 我们 得到 一个 升华 建议 出去 的 一些 相当
['kɒmənpleɪs] ['nætʃ(ə)rəl][fækt] .
commonplace natural fact .
平凡 自然的 事实 .

我们一次又一次地从一些非常普通的自然现象中获得深刻的启发。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :
For instance :
为了 实例 :

例如：

" [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [rəʊd]
" On the mountain - road
" 在 这 山 - 路

在山路上

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['flaʊə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
There is no flower more beautiful
那里 是 不 花 更多的 美丽的

没有比这更美的花了

[ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld]['vaɪələt] .
Than the wild violet .
比 这 荒野 紫色 .

比野生紫罗兰更胜一筹。

" [ðə; ði][waɪld]['vaɪələt] , ['sentləs] , ['grəʊɪŋ] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv]
" The wild violet , scentless , growing hidden and neglected among the rocks of
" 这 荒野 紫色 , 无味 , 生长 隐 和 被忽视的 之中 这 岩石 的
[ðə; ði] ['maʊntən] - [rəʊd] ,
the mountain - road ,
这 山 - 路 ,

"野生的紫罗兰，无香无味，隐蔽地生长在山路岩石间，无人问津。"

[sə'dʒestid] [tuː; tə] - [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['hɜːmɪt] ,
suggested to Bashō the life of the Buddhist hermit ,
建议 到 - 这 生活 的 这 佛教徒 隐士 ,

向芭蕉建议了佛教隐士的生活方式，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðɪs] ['pəʊɪm] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ˌegzɔː'teɪʃn] [tuː; tə] " [ʃʌn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [juː; jʊ]
and thus this poem becomes an exhortation to " shun the world , if you
和 因此 这 诗 变成 一个 讲道 到 " 回避 这 世界 , 如果 你
[wʊd] [biː; bi] [sə'blaɪm] .
would be sublime .
会 是 升华 .

因此，这首诗就成了劝诫人们"若想达到崇高境界，就应远离尘世"。

" [ai] [niːd] [nɒt] [gɪv] ['fɜːðə(r)] [ɪg'zæmpl] .
" I need not give further examples .
" 我 需要 不是 给 更远 示例 .

我无需再举例了。

[ðə; ði]['riːdə(r)][kæn; kən] [naʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [wɒt] [ðə; ði][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]
The reader can now see for himself what the main object of the
这 读者 能 现在 看 为了 他自己 什么 这 主要的 目的 的 这
['hɒkuː] ['pəʊətri][ɪz] ,
hokku poetry is ,
霍库 诗 是 ,

读者现在可以自己看出俳句的主要目的是什么了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvd] .
and what it achieved .
和 什么 它 已达成 .

以及它所取得的成就。

[ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌjuːni'vəːsəlaizd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
Its object was some universalized emotion derived from a natural
它是 目的 曾是 一些 普遍化 情感 衍生的 从 一个 自然的
[fækt] .
fact .
事实 .

它的目标是从自然事实中衍生出的某种普遍情感。

[ɪts] [ə'tʃiːvmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tɜːmz] .
Its achievement was the expression of that emotion in the fewest possible terms .
它是 成就 曾是 这 表达 的 那 情感 在 这 最少 可能的 条款 .

它的成就体现在用最简洁的语言表达了这种情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['nesəsəri] ,
It is therefore necessary ,
它 是 所以 必要的 ,

因此，有必要

[ɪf] ['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪz]['evə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]
if poetry in the English tongue is ever to attain again to the vitality and
如果 诗 在 这 英语 舌头 是 曾经 到 达到 再次 到 这 活力 和
[streŋθ] [ɒv; əv][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋz] ,
strength of its beginnings ,
力量 的 它是 开端 ,

如果英语诗歌想要重现其诞生之初的活力和力量，

[ðæt] [wiː; wi][sɪt][wʌns][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]
that we sit once more at the feet of the [16]
那 我们 坐 一次 更多的 在 这 脚 的 这 [-]

我们再次坐在[16]的脚下

['ɔːrient][ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] , [haʊ] ['speərɪŋli] [ðeɪ]
Orient and learn from it how little words can express , how sparingly they
东方 和 学习 从 它 如何 小的 字 能 表达 , 如何 少量地 他们
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ,
should be used ,
应该 是 用过的 ,

从中了解并体会到寥寥数语所能表达的丰富内涵，以及语言应有的谨慎使用。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪst] ['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
and how much is contained in the meanest natural object .
和 如何 很多 是 包含 在 这 最卑鄙的 自然的 目的 .

以及最普通的自然物体中蕴含了多少物质。

['ʃeɪkspɪə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [kləʊz] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['terə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [bʌt; bət]
Shakespeare , who could close a scene of brooding terror with the words : " But
莎士比亚 , WHO 可以 关闭 一个 场景 的 沉思 恐怖 和 这 字 : " 但
[siː] ,
see ,
看 ,

莎士比亚可以用这样一句话来结束一场令人毛骨悚然的恐怖场景：“但是你看，

[ðə; ði] [mɔːn] [ɪn] ['rʌsɪt] ['mænt(ə)l][klæd] ,
the morn in russet mantle clad ,
这 早晨 在 赤褐色 地幔 覆膜 ,

清晨，身披赤褐色斗篷，

[wɔːks] ['or] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [jɒn] [haɪ] ['iːstən] [hɪl] " [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]
Walks o'er the dew of yon high eastern hill " was nearer to the oriental
散步 超过 这 露 的 远 高的 东 爬坡道 " 曾是 更近 到 这 东方
['spɪrɪt][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
spirit than we are .
精神 比 我们 是 .

“漫步在东方高山露珠之上”比我们更贴近东方精神。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
We have lost Shakespeare's instinct for nature and for fresh individual
我们 有 丢失的 莎士比亚的 本能 为了 自然 和 为了 新鲜的 个人
['vɪʒn] ,
vision ,
想象 ,

我们已经失去了莎士比亚对自然的敏锐感知和独到的见解。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [self] - ['dɪsəplɪn] .
and we are unwilling to acquire it through self - discipline .
和 我们 是 不情愿 到 获得 它 通过 自己 - 纪律 .

我们不愿意通过自律来获得它。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ɑːt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [frɒθ] [ɒv; əv] [ˈʃæləʊ] [ˈegətɪz(ə)m; ˈiː-] ,
If we do not want art to disappear under the froth of shallow egotism ,
如果 我们 做 不是 想 艺术 到 消失 在下面 这 泡沫 的 浅的 自负 ,

如果我们不想让艺术在肤浅的自我中心主义的泡沫中消失，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði][ˈles(ə)n] - [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes] .
we must learn the lesson Bashō can teach us .
我们 必须 学习 这 课 - 能 教 我们 .

我们必须学习芭蕉能教给我们的教训。

[ðæt] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈletə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
That is not to say , that , by taking the letter for the spirit ,
那 是 不是 到 说 , 那 , 经过 采取 这 信 为了 这 精神 ,

这并不是说，要拘泥于字面意思而忽略其精神内涵。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪn] [ˈeni] [wei] [straɪv] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈhɒkuː] [fɔːm] .
we should in any way strive to imitate the hokku form .
我们 应该 在 任何 方式 努力 到 模拟 这 霍库 形式 .

我们应该尽一切努力模仿俳句的形式。

[gʊd] [ˈhɒkuː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
Good hokkus cannot be written in English .
好的 胡言乱语 不能 是 书面 在 英语 .

好的胡言乱语不能用英语写出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [fɔːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .
The thing we have to follow is not a form , but a spirit .
这 事物 我们 有 到 跟随 是 不是 一个 形式 , 但 一个 精神 .

我们所要遵循的不是形式，而是精神。

[let] [ˌjuː ˈes][juːnɪˈvɜːs(ə)laɪz][ˈaʊə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,
Let us universalize our emotions as much as possible ,
让 我们 普遍化 我们的 情绪 作为 很多 作为 可能的 ,

让我们尽可能地将情感普遍化，

[let][ˌjuː ˈes] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpɜːsənl] [æz; əz] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)] - [wɒz; wəz] .
let us become impersonal as Shakespeare or Bashō was .
让 我们 变得 不具个人色彩 作为 莎士比亚 或者 - 曾是 .

让我们像莎士比亚或芭蕉那样变得客观冷静。

[let] [ˌjuː ˈes][nɒt] [gʌʃ] [əˈbaʊt][ˈaʊə(r)][faɪn] [ˈfiːlɪŋz] .
Let us not gush about our fine feelings .
让 我们 不是 喷 关于 我们的 美好的 情怀 .

我们不要过分夸大我们美好的感受。

[let] [ˌjuː ˈes][ədˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][ˈnəʊblɪst] [ˈfiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ˈkænɒt] [biː; bi]
Let us admit that the highest and noblest feelings are things that cannot be
让 我们 承认 那 这 最高 和 最高贵 情怀 是 事物 那 不能 是
[pʊt][ˈɪntuː] [wɜːdz] .
put into words .
放 进入 字 .

我们必须承认，最高尚、最美好的情感是无法用语言表达的。

[ˈðeəfɔː(r)] [let][ˌjuː ˈes] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] .
Therefore let us conceal them behind the words we have chosen .
所以 让 我们 隐藏 他们 在后面 这 字 我们 有 选定 .

因此，让我们用我们所选择的言辞来掩盖它们。

[ˈaʊə(r)][ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈpəʊətri] [wʊd] [ðen] [bɪˈkʌm] [ðæt] [ɒv; əv][ˈedwɪn] [ˈɑːlɪŋtən] [ˈrɑːbɪnsən] ,
Our definition of poetry would then become that of Edwin Arlington Robinson ,
我们的 定义 的 诗 会 然后 变得 那 的 埃德温 阿灵顿 罗宾逊 ,

那么，我们对诗歌的定义就变成了埃德温·阿灵顿·罗宾逊的定义。

[ðæt] ['pəʊətri] [ɪz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [telz] [θruː] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [n'eɪtʃəz]
that poetry is a language which tells through a reaction upon our emotional natures
那 诗 是 一个 语言 哪个 讲述 通过 一个 反应 之上 我们的 情绪 自然
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
something which cannot be put into words .
某物 哪个 不能 是 放 进入 字 .

诗歌是一种语言，它通过对我们情感本质的反应，表达一些无法用语言表达的东西。

[ən'les] [wiː; wi] [set] [ɑː'selvz] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]
Unless we set ourselves seriously to the task of understanding that language is
除非 我们 放 我们自己 严重地 到 这 任务 的 理解 那 语言 是
['əʊnli] [ə; eɪ] [miːnz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [æn; ən] [-]
only a means and never an [17]
仅有的 一个 方法 和 绝不 一个 [-]

除非我们认真地去理解语言只是一种手段，而不是一种手段[17]

[end] , [pəʊ'etɪk] [ɑːt] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ɪn] ['fɪfti] [j'ɪəz] ,
end , poetic art will be dead in fifty years ,
结尾 , 诗意的 艺术 将要 是 死的 在 五十 年 ,

最后，诗歌艺术将在五十年后消亡。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['klevənəs] [ænd; ənd] [ˌdiː'vaitəlaiz] ['riːəlɪzəm] .
from a surfeit of superficial cleverness and devitalized realism .
从 一个 过量 的 浅 聪明才智 和 失去活力的 现实主义 .

源于肤浅的聪明才智和缺乏活力的现实主义。

[ɪn] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [æz; əz] [maɪ] ['sʌbdʒɪkts] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In the poems that follow I have taken as my subjects certain designs of the
在 这 诗歌 那 跟随 我 有 已采取 作为 我的 主题 肯定 设计 的 这
[səʊ] - [kɔːld] ['uːkiː] - [ɔɪ] ([ɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [wɜːld]) [skuːl] .
so - called Uki - oye (or Passing World) school .
所以 - 称为 uki - 哎哟 (或者 通过 世界) 学校 .

在接下来的诗歌中，我以所谓的浮世绘（或过世画派）的某些设计为主题。

[ðiːz] [prɪnts] , [meɪd] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)] ['pjʊəli] ['pɒpjələ(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [baɪ] ['ɑːtɪsts] [huː]
These prints , made and produced for purely popular consumption by artists who
这些 印刷 , 制成 和 生产 为了 纯粹 受欢迎的 消耗 经过 艺术家 WHO
, [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['dʒiːniəs] ,
, whatever their genius ,
, 任何 他们的 天才 ,

这些版画是由一些艺术家创作和生产的，纯粹是为了大众消费，无论他们的才华如何，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌlɪtə'rɑːti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] , [ʃeə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk]
were despised by the literati of their time , share at least one characteristic
是 被鄙视的 经过 这 文人墨客 的 他们的 时间 , 分享 在 至少 一 特征
[wɪð] [ˌdʒæpə'niːz] ['pəʊətri] ,
with Japanese poetry ,
和 日本人 诗 ,

尽管当时被文人墨客所鄙视，但至少与日本诗歌有一个共同的特点。

[wɪtʃ] [ɪz] ,
which is ,
哪个 是 ,

也就是说，

[ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɔːlt] [ðə; ði] [məʊst] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ['sʌbdʒɪkts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
that they exalt the most trivial and commonplace subjects into the universal
那 他们 崇高 这 最多 琐碎的 和 平凡 主题 进入 这 普遍的
[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] .
significance of works of art .
意义 的 作品 的 艺术 .

他们将最琐碎、最普通的题材提升为具有普遍意义的艺术作品。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['dɒktrɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] :
And therefore I have chosen them to illustrate my doctrine , which is this :
和 所以 我 有 选定 他们 到 阐明 我的 教义 ， 哪个 是 这 ：
因此，我选择他们来阐明我的教义，我的教义是：

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] [wel] [smɔːl] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [greɪt] ;
that one must learn to do well small things before doing things great ;
那 一 必须 学习 到 做 出色地 小的 事物 前 正在做 事物 伟大的 ；
一个人必须先学会把小事做好，才能成就大事；

[ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ɑːmiz] ,
that the universe is just as much in the shape of a hand as it is in armies ,
那 这 宇宙 是 只是 作为 很多 在 这 形状 的 一个 手 作为 它 是 在 军队 ，
宇宙的形状既像一只手，也像无数军队。

['pɒlətɪks] , [ə'strɒnəmi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [,egzɔː'teiʃən] [ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] ;
politics , astronomy , or the exhortations of gospel - mongers ;
政治 ， 天文学 ， 或者 这 劝勉 的 福音 - 贩卖者 ；
政治、天文学，或是福音传道者的劝诫；

[ðæt] [staɪl] [ænd; ənd] [tek'niːk] [rest] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [kən'veɪd] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] ;
that style and technique rest on the thing conveyed and not the means of conveyance ;
那 风格 和 技术 休息 在 这 事物 传递 和 不是 这 方法 的 输送 ；
风格和技巧取决于所表达的内容，而不是表达方式；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] ['sentɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] .
and that though sentiment is a good thing , understanding is a better .
和 那 尽管 情绪 是 一个 好的 事物 ， 理解 是 一个 更好的 .
虽然情感是好事，但理解更重要。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [nɒt][ˌdʒæpə'niːz][æt; ət] [ɔːl] ,
As for the poems themselves they are in some cases not Japanese at all ,
作为 为了 这 诗歌 他们自己 他们 是 在 一些 案例 不是 日本人 在 全部 ，
至于这些诗歌本身，有些根本不是日本诗歌。

[bʌt; bət][ɔːl] ['ɪləstreɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz]['pəʊətri] [ænd; ənd][ɑːt] .
but all illustrate something of the charm I have found in Japanese poetry and art .
但 全部 阐明 某物 的 这 魅力 我 有 成立 在 日本人 诗 和 艺术 .
但这都体现了我在日本诗歌和艺术中发现的某种魅力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'djuːs]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [siːk] [ðæt] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [maɪ] ['pɜːpəs] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [ə'teɪnd] .
And if they induce others to seek that charm for themselves , my purpose will have been attained .
和 如果 他们 诱导 其他的 到 寻找 那 魅力 为了 他们自己 ， 我的 目的 将要 有 到过 已达到 .
如果他们能让其他人也追求这种魅力，我的目的就达到了。

[dʒɒn] [gu:ld] ['fletʃə(r)] . [-] [-] [-]
John Gould Fletcher . [18] [19] [20]
约翰 古尔德 弗莱彻 . [-] [-] [-]

约翰·古尔德·弗莱彻。[18][19][20]

[pɑ:t] [ai] [-]
Part I [21]
部分 我 [-]

第一部分[21]

['lʌvəz] [ɪm'breɪsɪŋ]
Lovers Embracing
恋人 拥抱

恋人拥抱

[fɔ:s] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [mi:t] [tə'geðə(r)] :
Force and yielding meet together :
力量 和 屈服 见面 一起 :

力量与屈服相遇:

[æn; ən] [ə'tæk] [ɪz] [hɑ:f] [ri'pʌls] .
An attack is half repulsed .
一个 攻击 是 一半 反感 .

攻击被击退了一半。

[ʃɑ:fts] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['sʌnlaɪt] [dɪ'zɑ:lvɪŋ]
Shafts of broken sunlight dissolving
轴 的 破碎的 阳光 溶解

破碎的阳光消散

[kɒnvə'lu:ʃnz] [ɒv; əv] ['tɔ:pɪd] [klaʊd] . [-]
Convolutions of torpid cloud . [22]
卷积 的 迟钝 云 . [-]

迟滞云的卷积。[22]

[ə; eɪ] ['pɪknɪk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['tʃeri] [tri:z]
A Picnic Under the Cherry Trees
一个 野餐 在下面 这 樱桃 树木

樱花树下的野餐

[ðə; ði] [bəʊt] [drɪfts] [tu:; tə] [rest]
The boat drifts to rest
这 船 漂移 到 休息

小船缓缓漂移，最终停了下来。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['spreɪɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] .
Under the outward spraying branches .
在下面 这 向外 喷洒 分支 .

在向外喷洒的枝条下方。

[ðeə(r)] [ɪz] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kweɪvərɪŋ] [strɪŋz] ,
There is faint sound of quavering strings ,
那里 是 头晕的 声音 的 颤抖 字符串 ,

隐隐约约传来颤抖的琴弦声，

[ðə; ði] ['ri:di] ['mə:məz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flu:t] ,
The reedy murmurs of a flute ,
这 芦苇 低语 的 一个 长笛 ,

笛声如芦苇般轻柔低语，

[ðə; ði] [sɒft] [saɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [θru:] ['sɪlkən] ['gɑ:mənts] ;
The soft sigh of the wind through silken garments ;
这 柔软的 叹 的 这 风 通过 丝 服装 ;

微风轻拂丝绸衣衫；

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld]
All these are mingled
全部 这些 是 混合

所有这些都混杂在一起。

[wɪð] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [drɪfts] [ə'weɪ] ,
With the breeze that drifts away ,
和 这 微风 那 漂移 离开 ,

随着微风飘散，

[fɪld] [wɪð] [θɪn] [pet(ə)lz][ɒv; əv] ['tʃeri] ['blɒsəm] ,
Filled with thin petals of cherry blossom ,
已填 和 薄的 花瓣 的 樱桃 开花 ,

里面充满了薄薄的樱花花瓣，

[laɪk] ['tɪŋklɪŋ] ['lɑːftə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] . [-]
Like tinkling laughter dancing away in sunlight . [23]
喜欢 叮叮当当 笑声 跳舞 离开 在 阳光 . [-]

如同阳光下翩翩起舞的叮咚笑声。[23]

[kɔːt] ['leɪdi] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] ['tʃeri] [triː]
Court Lady Standing Under Cherry Tree
法庭 女士 常设 在下面 樱桃 树

樱树下的宫女

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['aɪrɪs] ,
She is an iris ,
她 是 一个 鸢尾花 ,

她是一朵鸢尾花，

[dɑːk] ['pɜːp(ə)l] , [peɪl] [rəʊz] ,
Dark purple , pale rose ,
黑暗的 紫色的 , 苍白 玫瑰 ,

深紫色，浅玫瑰色

['ʌndə(r)][ðə; ði] [nɑːld] [bau]
Under the gnarled boughs
在下面 这 盘根错节的 树枝

在虬曲的树枝下

[ðæt] ['ʃætə(r)] [ðeə(r)] [stɑːz] [ɒv; əv] [bluːm] .
That shatter their stars of bloom .
那 破碎 他们的 明星 的 盛开 .

那会粉碎它们盛开的星光。

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] ['delɪkətli]
She waves delicately
她 波浪 轻柔地

她轻轻挥了挥手

[wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
With the movement of the tree .
和 这 移动 的 这 树 .

随着树木的摇晃。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['driːmɪŋ] ?
Of what is she dreaming ?
的 什么 是 她 做梦 ?

她在梦见什么？

[ɒv; əv] [lɒŋ] [naɪts] [lɪt] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['læntənz] ,
Of long nights lit with orange lanterns ,
的 长的 夜晚 点燃 和 橙子 灯笼 ,

漫漫长夜，橙色的灯笼点亮了夜空

[ɒv; əv] [waɪn] [kʌps] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] - [sɒːd] [men] .
Of wine cups and compliments and kisses of the two - sword men .
的 葡萄酒 杯子 和 赞美 和 吻 的 这 二 - 剑 男人 .

酒杯、赞美和双剑男子的亲吻。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [dɔːn] [wen] ['wɪəri] ['slipər]
And of dawn when weary sleepers
和 的 黎明 什么时候 厌倦 卧铺

黎明时分，疲惫的睡者

[laɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] [mæts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,
Lie outstretched on the mats of the palace ,
说谎 伸展 在 这 垫子 的 这 宫殿 ,

平躺在宫殿的垫子上，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪs] [stɔːk] [ðæt] [ɪz] ['brəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] . [-]
And of the iris stalk that is broken in the fountain . [24]
和 的 这 鸢尾花 茎 那 是 破碎的 在 这 喷泉 . [-]

还有喷泉里折断的鸢尾花茎。[24]

[kɔːt] ['leɪdi] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [plʌm] [triː]
Court Lady Standing Under a Plum Tree
法庭 女士 常设 在下面 一个 李子 树

宫女伫立于梅树下

['ɔːtəm] [wɪndz; waɪndz] [rəʊl] [θruː] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz]
Autumn winds roll through the dry leaves
秋天 风 卷 通过 这 干燥 树叶

秋风吹拂着枯叶。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ;
On her garments ;
在 她 服装 ;

在她的衣服上；

['ɔːtəm] [bɝdz] ['ʃɪvə(r)]
Autumn birds shiver
秋天 鸟类 颤抖

秋鸟瑟瑟发抖

[ə'θwɔːt] [stɑː(r)] - [hʌŋ] [skaɪz] .
Athwart star - hung skies .
横穿 星星 - 悬挂 天空 .

横亘在繁星点点的夜空。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [plʌm] - [triː] ,
Under the blossoming plum - tree ,
在下面 这 盛开 李子 - 树 ,

在盛开的梅树下，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
She expresses the pilgrimage
她 表达 这 朝圣

她表达了朝圣之旅

[ɒv; əv] [greɪ] [səʊlz] ['pɑːsɪŋ] ,
Of grey souls passing ,
的 灰色的 灵魂 通过 ,

逝去的灰色灵魂，

[ə'θwɔːt] ['lʌvz] ['skɑːlət] [m'eɪpəlz]
Athwart love's scarlet maples
横穿 爱的 猩红 枫树

横跨爱情的猩红枫树

[tuː; tə][ðə; ði] [æʃ] - [struːn] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [deθ] . [-]
To the ash - strewn summit of death . [25]
到 这 灰 - 散落的 首脑 的 死亡 . [-]

到达满是灰烬的死亡之巅。[25]

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]
A Beautiful Woman
一个 美丽的 女士

一位美丽的女人

['aɪrɪs] - [ə'mɪd] - [klaʊdz]
Iris - amid - clouds
鸢尾花 - 之中 - 云

云中的鸢尾花

[mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
Must be her name .
必须 是 她 姓名 .

一定是她的名字。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntən] - ['aɪrɪs] ,
Tall and lonely as the mountain - iris ,
高的 和 孤独 作为 这 山 - 鸢尾花 ,

高大而孤寂，如同山鸢尾花，

[kəʊld][ænd; ənd]['dɪstənt] .
Cold and distant .
寒冷的 和 遥远 .

冷漠疏离。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] ['lɒŋɪŋ] :
She has never known longing :
她 有 绝不 已知 渴望 :

她从未体会过渴望：

['meni] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . [-]
Many have died for love of her . [26]
许多 有 死亡 为了 爱 的 她 . [-]

许多人因爱她而死。[26]

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ]
A Reading
一个 阅读

阅读

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['krægi] [rɒk]
" And the prince came to the craggy rock
" 和 这 王子 来了 到 这 崎岖不平 岩石

于是王子来到了那块崎岖的岩石前。

[bʌt; bət] [sɔː] ['əʊnli] ['hɪsɪŋ] [weɪvz]
But saw only hissing waves
但 锯 仅有的 嘶嘶声 波浪

但看到的只有嘶嘶作响的波浪

[səʊ][hiː; hi] ['restɪd] [ɔːl] [deɪ] [ə'mɪd][ðem; ðəm] .
So he rested all day amid them .
所以 他 休息 全部 天 之中 他们 .

于是他整天都在他们中间休息。

" [hiː; hi] ['lisən] ['aɪdli] ,
" He listens idly ,
" 他 听着 闲散地 ,

他漫不经心地听着，

[hiː; hi][ɪz]['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
He is content with her voice .
他 是 内容 和 她 嗓音 .

他很满意她的声音。

[hiː; hi] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɜːmə(r)]
He dreams it is the murmur
他 梦境 它 是 这 低语

他梦见那是低语

[ɒv; əv]['dɪstənt] [weɪv] - [kæps] ['breɪkɪŋ]
Of distant wave - caps breaking
的 遥远 海浪 - 帽子 打破

远处海浪拍岸

[ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [skriːn] . [-]
Upon the painted screen . [27]
之上 这 绘 屏幕 . [-]

在彩绘屏风上。[27]

[æn; ən]['æktə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl]
An Actor as a Dancing Girl
一个 演员 作为 一个 跳舞 女孩

演员扮演舞女

[ðə; ði] ['piːəni] ['dɑːnsə(r)]
The peony dancer
这 牡丹 舞蹈家

牡丹舞者

[swɜːlz] ['ɒrɪndʒ] [fəʊldz][ɒv; əv] ['dʌsti] [rəʊbz]
Swirls orange folds of dusty robes
漩涡 橙子 折叠 的 尘土飞扬 长袍

尘土飞扬的橙色长袍层层叠叠地翻滚着

[θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
Through the summer .
通过 这 夏天 .

整个夏天。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spɒtɪd] [wɪð] ['θʌndə(r)] ['ʃaʊərz] ,
They are spotted with thunder showers ,
他们 是 斑 和 雷 淋浴 ,

它们常伴有雷阵雨，

['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][pet(ə)lz] .
Falling upon the crimson petals .
坠落 之上 这 赤红 花瓣 .

落在绯红的花瓣上。

['hevi] [bluːmz]
Heavy blooms
重的 花朵

繁花盛开

['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] ['faɪəri] [kʌps]
Breaking and spilling fiery cups
打破 和 溢出 火热 杯子

打碎并倾倒滚烫的杯子

['draʊzɪli] . [-]
Drowsily . [28]
昏昏欲睡地 . [-]

昏昏欲睡地。[28]

- [nəʊ][miːjæ]
Josan No Miya
- 不 美夜

乔桑宫

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fɪəs] ['kɪt(ə)n] ['liːpɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
She is a fierce kitten leaping in sunlight
她 是 一个 凶猛的 小猫 跳跃 在 阳光

她是一只在阳光下跳跃的活泼小猫

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [bau] .
Towards the swaying boughs .
向 这 摇晃 树枝 .

朝着摇曳的树枝走去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
She is a gust of wind ,
她 是 一个 阵风 的 风 ,

她就像一阵风，

['bendɪŋ] [ɪn] ['pærəlel] [kɜːrvz] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː] . [-]
Bending in parallel curves the boughs of the willow - tree . [29]
弯曲 在 平行线 曲线 这 树枝 的 这 柳 - 树 . [-]

柳树枝条呈平行弯曲状。[29]

[æn; ən] ['ɔɪrən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] -
An Oiran and her Kamuso
一个 花魁 和 她 -

花魁和她的神无双

['gɪldɪd] ['hʌmɪŋ,bɜːrdz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪzɪŋ]
Gilded hummingbirds are whizzing
镀金 蜂鸟 是 呼啸

金色的蜂鸟在飞翔

[θruː] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] ,
Through the palace garden ,
通过 这 宫殿 花园 ,

穿过宫廷花园，

[dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][dʒeɪd][pet(ə)lz]
Deceived by the jade petals
受骗 经过 这 玉 花瓣

被玉花瓣所欺骗

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['dʒuːəl] - [triːz] . [-]
Of the Emperor's jewel - trees . [30]
的 这 皇帝的 宝石 - 树木 . [-]

皇帝的宝石树。[30]

[tuː] [weɪz] [ɒv; əv] [lʌv]
Two Ways of Love
二 方式 的 爱

两种爱的方式

[ðə; ði] [wɪnd] [hɑːf] [bləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] ,
The wind half blows her robes ,
这 风 一半 打击 她 长袍 ,

风吹拂着她的长袍，

[ðæt] [səb'saɪd]
That subside
那 塌陷

这种情况会逐渐消失

['lɪstləsli]
Listlessly
百无聊赖地

百无聊赖地

[æz; əz] ['sweɪɪŋ] [paɪnz] .
As swaying pines .
作为 摇晃 松树 .

如同摇曳的松树。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɒsiz] [hɜːz]
The wind tosses hers
这 风 抛掷 她的

风吹动着她的……

[ɪn] ['sɜːklz]
In circles
在 界

在圆圈里

[ðæt] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] :
That recoil upon themselves :
那 畏缩 之上 他们自己 :

那些反噬自身的：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [lʌv] — [æz; əz] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɔː(r)] ['tɒsɪŋ] [wɪnd] ? [-]
How should I love — as the swaying or tossing wind ? [31]
如何 应该 我 爱 — 作为 这 摇晃 或者 抛掷 风 ? [-]

我应该如何去爱——像摇曳的风还是飘荡的风？[31]

[ˌkʊrə'naɪ] - [jiː; ji] [ɔː(r)] " [red] ['pɪktʃə(r)]
Kurenai - ye or " Red Picture
红 - 是的 或者 " 红色的 图片

红画

" [ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] [ɪk'spektəntli]
" She glances expectantly
" 她 眼神 满怀期待地

她期待地瞥了一眼。

[θruː] [ðə; ði] [paɪn] ['ævənjuː] ,
Through the pine avenue ,
通过 这 松树 大街 ,

穿过松树大道，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ['sʌmɪt]
To the cherry - tree summit
到 这 樱桃 - 树 首脑

前往樱花树顶

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Where her lover will appear .
在哪里 她 情人 将要 出现 .

她的情人将会出现在哪里。

[feɪnt] [rəʊz] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['kʌləs] [hɜː(r); hə(r)] ,
Faint rose anticipation colours her ,
头晕的 玫瑰 预期 颜色 她 ,

她脸上泛起淡淡的玫瑰色期待，

[ænd; ənd] ['sʌnset] ;
And sunset ;
和 日落 ;

还有日落；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] [ðæt] [hæz; həz] ['teɪkən] [lɒŋ] [tuː; tə] [bluːm] . [-]
She is a cherry - tree that has taken long to bloom . [32]
她 是 一个 樱桃 - 树 那 有 已采取 长的 到 盛开 . [-]

她是一棵很久才开花的樱花树。[32]

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə]
A Woman Standing by a Gate with an Umbrella
一个 女士 常设 经过 一个 门 和 一个 伞

一位女士撑着伞站在门口。

[leɪt] ['sʌmə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['ɔːtəm] :
Late summer changes to autumn :
晚的 夏天 变化 到 秋天 :

夏末转入秋季：

[krɪ'sænθəməmz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd]
Chrysanthemums are scattered
菊花 是 疏散

菊花散落各处

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [peiliŋz] .
Behind the palings .
在后面 这 栅栏 .

栅栏后面。

[gəʊld] [ænd; ənd] [və'mɪliən]
Gold and vermilion
金子 和 朱红

金色和朱红色

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
The afternoon .
这 下午 .

下午。

[ai] [weɪt] [hɪə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [və'mɪliən] ['sʌnsets] :
I wait here dreaming of vermilion sunsets :
我 等待 这里 做梦 的 朱红 日落 :

我在此等待，梦见朱红色的日落：

[ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːf] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɪl] ['ɔːtəm] [reɪn] . [-]
In my heart is a half fear of the chill autumn rain . [33]
在 我的 心 是 一个 一半 害怕 的 这 寒意 秋天 雨 . [-]

我心中有一半的害怕秋雨。[33]

[siːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['drɑːmə]
Scene from a Drama
场景 从 一个 戏剧

戏剧片段

[ðə; ði] ['daɪmɪəʊ; 'daɪmjəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɔːtɪ'zæn]
The daimyo and the courtesan
这 大名 和 这 妓女

大名与艺妓

['kɒmplɪmənt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Compliment each other .
赞扬 每个 其他 .

互相赞美。

[hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][m'eɪpəlz] ,
He invites her to walk out through the maples ,
他 邀请 她 到 走 出去 通过 这 枫树 ,

他邀请她穿过枫树林散步，

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [rɪ'fjuːzɪz] , ['haɪdɪŋ][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
She half refuses , hiding fear in her heart .
她 一半 拒绝 , 隐藏 害怕 在 她 心 .

她半推半就，内心深处藏着恐惧。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
Far in the shadow
远的 在 这 阴影

在阴影深处

[ðə; ði] - [ə'tendənt] [weɪts] ,
The daimyo's attendant waits ,
这 - 服务员 等待 ,

大名的侍从等候着，

['nɜːvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] . [-]
Nervously fingering his sword . [34]
紧张地 指法 他的 剑 . [-]

他紧张地抚摸着自己的剑。[34]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]['wɪntə(r)] ['kɒstjuːm]
A Woman in Winter Costume
一个 女士 在 冬天 戏服

身着冬装的女子

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [reɪnz]
She is like the great rains
她 是 喜欢 这 伟大的 雨

她就像倾盆大雨。

[ðæt] [fɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn]['wɪntə(r)] - [taɪm] .
That fall over the earth in winter - time .
那 落下 超过 这 地球 在 冬天 - 时间 .

那是冬天降临地球的落叶。

[weɪv] [ɒn] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [rəʊbz] [kə'læps]
Wave on wave her heavy robes collapse
海浪 在 海浪 她 重的 长袍 坍塌

一波又一波的浪潮，将她厚重的长袍冲垮。

[ɪn] [griːn] [t'ɒɹənts]
In green torrents
在 绿色的 种子

在绿色的洪流中

[læʃt] [wɪð] ['sleɪti] [fəʊm] .
Lashed with slaty foam .
鞭打 和 板岩 泡沫 .

被板条状泡沫捆绑着。

['daʊnwəd] [ðə; ði] [sʌn] [straɪks] [ə'mɪd][ðem; ðəm]
Downward the sun strikes amid them
向下 这 太阳 罢工 之中 他们

太阳向下照射在它们之间。

[ænd; ənd] [in'kindl] [ə; eɪ] [ləʊn] ['flaʊə(r)] ;
And enkindles a lone flower ;
和 点燃 一个 孤独 花 ;

点燃了一朵孤零零的花；

[ə; eɪ]['vaɪələt]['aɪrɪs] ['stændɪŋ] [jet] [ɪn] ['siːðɪŋ] [puːlz] [ɒv; əv] [greɪ] . [-]
A violet iris standing yet in seething pools of grey . [35]
一个 紫色 鸢尾花 常设 然而 在 沸腾 游泳池 的 灰色的 . [-]

一朵紫罗兰色的鸢尾花依然矗立在沸腾的灰色水洼中。[35]

[ə; eɪ]['pedlə(r)]
A Pedlar
一个 小贩

小贩

['geɪli] [hiː; hi] ['ɒfəz]
Gaily he offers
兴高采烈地 他 优惠

他兴高采烈地说道

['pækɪts] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] .
Packets of merchandise .
数据包 的 商品 .

商品包装。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːləkwɪn] [ɒv; əv] [ɪ'ljʊʒən] ,
He is a harlequin of illusions ,
他 是 一个 小丑 的 幻觉 ,

他是一个幻术师，

[hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] ['fiːtʃəz]
His nimble features
他的 灵活 特征

他敏捷的五官

[skɪp]['ɪntuː][smaɪlz] , [laɪk] ['reɪnbəʊz] ,
Skip into smiles , like rainbows ,
跳过 进入 微笑 , 喜欢 彩虹 ,

像彩虹一样，欢快地跳进笑容里。

['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .
Cheating the villagers .
作弊 这 村民们 .

欺骗村民。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪz][ə'nʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
But in his heart all the while is another knowledge ,
但 在 他的 心 全部 这 尽管 是 其他 知识 ,

但他的内心深处始终隐藏着另一种认知。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bliːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [wet]['wɪntə(r)] [naɪt] . [-]
The sorrow of the bleakness of the long wet winter night . [36]
这 悲哀 的 这 凄凉 的 这 长的 湿的 冬天 夜晚 . [-]

漫长潮湿的冬夜的凄凉悲伤。[36]

- [ænd; ənd][kiːəʊmɑːsuː] ['kɒntræstid]
Kiyonobu and Kiyomasu Contrasted
- 和 清增 对比

清信和清增的对比

[wʌn] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] ;
One life is a long summer ;
一 生活 是 一个 长的 夏天 ;

人生漫长如夏；

[tɔːl] ['hɒlihɒk] [stænd] [praʊd] [ə'pɒn] [ɪts] [pɑːðz] ;
Tall hollyhocks stand proud upon its paths ;
高的 蜀葵 站立 自豪的 之上 它是 路径 ;

高大的蜀葵傲然挺立在小路上；

['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
Little yellow waves of sunlight ,
小的 黄色的 波浪 的 阳光 ,

阳光像一缕缕黄色的小波浪，

[brɪŋ] ['skɑːlət] ['bʌtəflaɪz] .
Bring scarlet butterflies .
带来 猩红 蝴蝶 .

带来猩红的蝴蝶。

[ə'nʌðə(r)] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [briːf] ['ɔːtəm] ,
Another life is a brief autumn ,
其他 生活 是 一个 简短的 秋天 ,

人生如短暂的秋天，

[fɪəs] [stɔːm] - [ræk] [skrɔːl] [wɪð] ['laɪtnɪŋ]
Fierce storm - rack scrawled with lightning
凶猛的 风暴 - 架子 潦草的 和 闪电

狂风暴雨肆虐，闪电划破天际

[pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Passed over it
通过了 超过 它

略过它

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['bliːdɪŋ] [ɜːθ] ,
Leaving the naked bleeding earth ,
离开 这 裸 出血 地球 ,

留下裸露的、流血的大地，

[stæbd] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] . [-]
Stabbed with the swords of the rain . [37]
刺伤 和 这 剑 的 这 雨 . [-]

被雨之剑刺伤。[37]

[æn; ən]['æktə(r)]
An Actor
一个 演员

一位演员

[hiː; hi] [plɒts] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['æŋgri] ,
He plots for he is angry ,
他 图表 为了 他 是 生气的 ,

他心怀愤怒，所以才密谋策划。

[hiː; hi] [sniə] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][bəʊld] .
He sneers for he is bold .
他 冷笑 为了 他 是 大胆的 .

他冷笑是因为他胆大妄为。

[hiː; hi] [klintʃ] [hɪz; ɪz][fɪst]
He clinches his fist
他 关键时刻 他的 拳头

他紧握拳头。

[laɪk] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [sneɪk] ;
Like a twisted snake ;
喜欢 一个 扭曲 蛇 ;

像一条扭曲的蛇；

['kɔɪlɪŋ] [ɪt'self] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed] ,
Coiling itself , preparing to raise its head ,
卷绕 本身 , 准备 到 增加 它是 头 ,

它盘绕着身体，准备抬起头来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] [græs] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] . [-] [-]
Above the long grasses of the plain . [38] [39]
多于 这 长的 草 的 这 清楚的 . [-] [-]

在平原的长草之上。[38][39]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] [-] [-]
Part II [40] [41]
部分 二 [-] [-]

第二部分[40][41]

['meməri] [ænd; ənd] [fər'get]
Memory and Forgetting
记忆 和 遗忘

记忆与遗忘

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
I have forgotten how many times he kissed me ,
我 有 被遗忘的 如何 许多 时代 他 亲吻 我 ,

我已经忘了他吻过我多少次了。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [fə'get]
But I cannot forget
但 我 不能 忘记

但我无法忘记

[ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [brɑːntʃ] — [ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [fel]
A swaying branch — a leaf that fell
一个 摇晃 分支 — 一个 叶子 那 跌倒

摇曳的枝条——一片落叶

[tuː; tə] [ɜːθ] . [-]
To earth . [42]
到 地球 . [-]

到地球。[42]

['pɪlə(r)] - [prɪnt] , -
Pillar - Print , Masonobu
支柱 - 打印 , -

柱状印刷，Masonobu

[hiː; hi][stændz] [ɪ'rezəluːt]
He stands irresolute
他 站立 徊

他犹豫不决。

['kləʊkɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] .
Cloaking the light of his lantern .
隐形 这 光 的 他的 灯笼 .

遮蔽了他灯笼的光芒。

[tə'naɪt] [hiː; hi] [wɪl] ['aɪðə(r)][faɪnd] [njuː] [lʌv] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sɔːd] - [θrʌst] ,
Tonight he will either find new love or a sword - thrust ,
今晚 他 将要 任何一个 寻找 新的 爱 或者 一个 剑 - 推力 ,

今晚他要么会找到新的爱情，要么会遭到一剑刺杀。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səʊl] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð] [gəʊsts] [ɒv; əv][əʊld] [rɪ'gret] .
But his soul is troubled with ghosts of old regret .
但 他的 灵魂 是 麻烦 和 鬼魂 的 老的 后悔 .

但他的内心却被往日的悔恨所困扰。

[laɪk] [vaɪnz] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊəz]
Like vines with crimson flowers
喜欢 藤蔓 和 赤红 花朵

像藤蔓上开着深红色的花朵

[ðeɪ] [klaɪm]
They climb
他们 爬

他们攀爬

['ʌpwədz]
Upwards
向上

向上

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] . [-]
Into his heart . [43]
进入 他的 心 . [-]

进入他的内心。[43]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['daɪmɪəʊ; 'daɪmjəʊ]
The Young Daimyo
这 年轻的 大名

年轻的大名

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
When he first came out to meet me ,
什么时候 他 第一的 来了 出去 到 见面 我 ,

他第一次出来见我的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [gɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [sɔːrdz] ;
He had just been girt with the two swords ;
他 有 只是 到过 束 和 这 二 剑 ;

他刚刚被授予了这两把剑；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɪlt] ,
And I found he was far more interested in the glitter of their hilts ,
和 我 成立 他 曾是 远的 更多的 感兴趣的 在 这 闪光 的 他们的 剑柄 ,

我发现他更感兴趣的是剑柄上闪闪发光的装饰。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][kəm'peə(r)][maɪ] [kɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeri] - ['blɒsəm] . [-]
And did not even compare my kiss to a cherry - blossom . [44]
和 做过 不是 甚至 比较 我的 吻 到 一个 樱桃 - 开花 . [-]

甚至没有把我的吻比作樱花。[44]

- — ['ɜːli]
Masonubu — Early
- — 早期的

Masonubu—早期

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [muːnz] , [ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] [h'ændkətʃˌiːfs] ,
She was a dream of moons , of fluttering handkerchiefs ,
她 曾是 一个 梦 的 月亮 , 的 飘动 手帕 ,

她就像月亮的梦境，像飘动的手帕，

[ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [liːvz] , [ɒv; əv]['pærəˌsɔːlz] ,
Of flying leaves , of parasols ,
的 飞行 树叶 , 的 阳伞 ,

飞舞的树叶，飘落的阳伞，

[ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ;
A riddle made to break my heart ;
一个 谜语 制成 到 休息 我的 心 ;

一个令我心碎的谜题；

[ðə; ði] ['laɪtɪst] ['ɪmpʌls]
The lightest impulse
这 最轻 冲动

最轻的冲动

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] - [təʊnd] ['temp(ə)l] [bel] .
To her was more dear than the deep - toned temple bell .
到 她 曾是 更多的 亲爱的 比 这 深的 - 色调 寺庙 钟 .

对她来说，它比低沉的寺庙钟声还要珍贵。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [tuː; tə][maɪ] [sɒːd] - [hɪlt][æn; ən]['ɪnstənt] ,
She fluttered to my sword - hilt an instant ,
她 飘动 到 我的 剑 - 剑柄 一个 立即的 ,

她瞬间飞到了我的剑柄旁，

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [ə'weɪ] ;
And then flew away ;
和 然后 飞翔 离开 ;

然后就飞走了；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [spend] [ɔːl] [deɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ? [-]
But who will spend all day chasing a butterfly ? [45]
但 WHO 将要 花费 全部 天 追逐 一个 蝴蝶 ? [-]

但谁会花一整天的时间去追逐一只蝴蝶呢？[45]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geɪʃə]
The Beautiful Geisha
这 美丽的 艺妓

美丽的艺伎

[swɪft] [weɪvz] ['hɪsɪŋ]
Swift waves hissing
迅速 波浪 嘶嘶声

迅疾的波浪嘶嘶作响

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
Under the moonlight ;
在下面 这 月光 ;

在月光下；

['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)] .
Tarnished silver .
失去光泽 银 .

失去光泽的银器。

['sweɪɪŋ] [boʊts]
Swaying boats
摇晃 船

摇晃的船只

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Under the moonlight ,
在下面 这 月光 ,

月光下，

[gəʊld] ['lækəd] [praʊ] .
Gold lacquered prows .
金子 漆面 船首 .

镀金漆面的船首。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vɪʒn]
Is it a vision
是 它 一个 想象

这是一种幻觉吗？

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?
Under the moonlight ?
在下面 这 月光 ?

月光下？

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]
No , it is only
不 , 它 是 仅有的

不，只是

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geɪʃə] ['sweɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] . [-]
A beautiful geisha swaying down the street . [46]
一个 美丽的 艺妓 摇晃 向下 这 街道 . [-]
一位美丽的艺伎在街上摇曳生姿。[46]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl]
A Young Girl
一个 年轻的 女孩

一个年轻女孩

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌbəlz] ,
Out of the rings and the bubbles ,
出去 的 这 戒指 和 这 气泡 ,
从圆环和气泡中，

[ðə; ði][kɜːrlz][ænd; ənd][ðə; ði] [swɜːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
The curls and the swirls of the water ,
这 卷发 和 这 漩涡 的 这 水 ,
水的卷曲和漩涡，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [drɒps] ['ʃætəd] [ɪn] [pleɪ] ,
Out of the crystalline shower of drops shattered in play ,
出去 的 这 结晶体 淋浴 的 滴 破碎 在 玩 ,
从嬉戏中破碎的晶莹水滴中，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'rəʊz] .
Her body and her thoughts arose .
她 身体 和 她 想法 出现 .
她的身体和思绪都升腾起来。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lʌvə(r)]
She dreamed of some lover
她 梦见 的 一些 情人

她梦见了某个情人

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] ['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]
To whom she might offer her body
到 谁 她 可能 提供 她 身体

她可能会把自己的身体献给谁

[freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][reɪn] . [-]
Fresh and cool as a flower born in the rain . [47]
新鲜的 和 凉爽的 作为 一个 花 出生 在 这 雨 . [-]
清新凉爽，如同雨中盛开的花朵。[47]

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pəuitis]
The Heavenly Poetesses
这 天上 女诗人

天上的女诗人

[ɪn][ðeə(r)] [bɑːk] [ɒv; əv][ˌbæm'buː] [riːdz]
In their bark of bamboo reeds
在 他们的 吠 的 竹子 芦苇

在它们的竹子树皮中

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pəuitis]
The heavenly poetesses
这 天上 女诗人

天上的女诗人

[fləʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
Float across the sky .
漂浮 穿过 这 天空 .

飘过天空。

['poʊəmz][ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]
Poems are falling from them
诗歌 是 坠落 从 他们

诗歌从他们身上落下。

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [ʃeɪks] [ðə; ði] [lɑ:ns] - [laɪk][ˌbæm'bu:] [li:vz] ;
Swift as the wind that shakes the lance - like bamboo leaves ;
迅速 作为 这 风 那 奶昔 这 槊 - 喜欢 竹子 树叶 ;

迅疾如风，吹动竹叶；

[ðə; ði] [stɑ:z] [kləʊz] [ə'raʊnd] [laɪk] ['bʌbəlz]
The stars close around like bubbles
这 明星 关闭 大约 喜欢 气泡

群星像气泡一样缓缓闭合。

[stɜ:d] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ɔ:z] [ɒv; əv]['poʊəmz] ['pɑ:sɪŋ] . [-]
Stirred by the silver oars of poems passing . [48]
搅拌 经过 这 银 桨 的 诗歌 通过 . [-]

被诗歌划过的银色桨声所感动。[48]

[ðə; ði][əʊld] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:]
The Old Love and the New
这 老的 爱 和 这 新的

旧爱与新爱

[bɪ'weə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vaɪn] [kæn; kən][həʊld]
Beware , for the dying vine can hold
提防 , 为了 这 垂死 藤 能 抓住

当心，因为垂死的藤蔓也能藏匿

[ðə; ði] [strɒgɪst] [əʊk] .
The strongest oak .
这 最强 橡木 .

最强壮的橡树。

['əʊnli][baɪ] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t]
Only by cutting at the root
仅有的 经过 切割 在 这 根

只能从根部切断。

[kæn; kən] [lʌv] [bi:; bi] ['ɔ:ltəd] .
Can love be altered .
能 爱 是 已修改 .

爱情可以改变吗?

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Late in the night
晚的 在 这 夜晚

深夜

[ə; eɪ]['rəʊzi] ['glɪmə(r)] [jet] [di'fai, 'di:-][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
A rosy glimmer yet defies the darkness .
一个 红润 微光 然而 反抗 这 黑暗 .

一丝玫瑰色的光芒，却依然对抗着黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] ,
But the evening is growing late ,
但 这 晚上 是 生长 晚的 ,

但夜色已深，

[ðə; ði][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd] ;
The blinds are being lowered ;
这 百叶窗 是 存在 降低 ;

百叶窗正在放下；

[ʃiː; ʃi] [huː] [held][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [tʃɑːmd] [juː; jʊ]
She who held your heart and charmed you
她 WHO 握住 你的 心 和 迷住了 你

她曾俘获你的心，令你倾倒。

[ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['rəʊzi] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] [rɪ'membəd] . [-]
Is only a rosy glimmer of flame remembered . [49]
是 仅有的 一个 红润 微光 的 火焰 记得 . [-]

只剩下一抹玫瑰色的火焰被人记得。[49]

['fjuːdʒətɪv] [θɔːts]
Fugitive Thoughts
逃犯 想法

逃逸的思绪

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['spærəʊz] ['pɑːsɪŋ]
My thoughts are sparrows passing
我的 想法 是 麻雀 通过

我的思绪如同麻雀飞过。

[θruː] [wʌn] [greɪt] [weɪv] [ðæt] [breɪks]
Through one great wave that breaks
通过 一 伟大的 海浪 那 休息

穿过一道巨大的浪头

[ɪn] ['bʌbəlz] [ɒv; əv][gəʊld][ɒn][ə; eɪ] [blæk] ['məʊʃnləs] [rɒk] . [-]
In bubbles of gold on a black motionless rock . [50]
在 气泡 的 金子 在 一个 黑色的 静止不动 岩石 . [-]

在黑色静止的岩石上冒出金色的气泡。[50]

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
Disappointment
失望

失望

[reɪn] ['rætl] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Rain rattles on the pavement ,
雨 嘎嘎作响 在 这 路面 ,

雨水敲打着人行道，发出嘎吱嘎吱的响声。

['pʌdlz] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [stəʊnz] ;
Puddles stand in the bluish stones ;
水坑 站立 在 这 蓝蓝色 石头 ;

蓝色的石头上积着水洼；

[ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə]
Afar in the Yoshiwara
远方 在 这 吉原

远在吉原

[ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [həʊldz][maɪ] [hɑːt] .
Is she who holds my heart .
是 她 WHO 持有 我的 心 .

她就是占据我心的人。

[ə'læs] , [ðə; ði] [tɔːn] ['læntən] [ɒv; əv][maɪ][həʊp]
Alas , the torn lantern of my hope
唉 , 这 撕裂 灯笼 的 我的 希望

唉，我那破碎的希望之灯

['trembəlz] [ænd; ənd] ['spʌtə] [ɪn][ðə; ði][reɪn] . [-]
Trembles and sputters in the rain . [51]
颤抖 和 溅射 在 这 雨 . [-]

在雨中颤抖和发出嘶嘶声。[51]

[ðə; ði]['treɪtə(r)]
The Traitor
这 叛徒

叛徒

[ai] [sɔ:] [hɪm] [pɑ:s] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ;
I saw him pass at twilight ;
我 锯 他 经过 在 暮 ;

我在黄昏时分看见他经过；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] [klaʊd] ['trævəlɪŋ]
He was a dark cloud travelling
他 曾是 一个 黑暗的 云 旅行

他像一团飘荡的乌云

['əʊvə(r)] ['pæləs] [ru:fs]
Over palace roofs
超过 宫殿 屋顶

宫殿屋顶之上

[wɪð] [wʌn] [klɔ:] ['dru:pɪŋ] .
With one claw drooping .
和 一 爪 下垂 .

一只爪子耷拉着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['eɪdʒɪz]
In his face were written ages
在 他的 脸 是 书面 年龄

他脸上写满了岁月的痕迹。

[ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['tretʃəri]
Of patient treachery
的 病人 背信弃义

病人背叛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] .
And the knowledge of his hour .
和 这 知识 的 他的 小时 .

以及他所处时刻的认知。

[wʌn] ['deɪnti] [θrʌst] , [nəʊ][mɔ:(r)]
One dainty thrust , no more
一 纤巧 推力 , 不 更多的

轻轻一推，就此结束

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [hi:; hi] [ni:dz] . [-]
Than this , he needs . [52]
比 这 , 他 需求 . [-]

他需要的不止这些。[52]

[ðə; ði] [fɒp]
The Fop
这 纨绔子弟

纨绔子弟

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd]
His heart is like a wind
他的 心 是 喜欢 一个 风

他的心就像风一样

[tɔːn] [bɪ'twiːn] [klaʊd] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] ;
Torn between cloud and butterfly ;
撕裂 之间 云 和 蝴蝶 ;

徘徊于云朵与蝴蝶之间;

['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [rəʊl] ['pæsɪvli] [tuː; tə][wʌn] ,
Whether he will roll passively to one ,
无论 他 将要 卷 被动地 到 一 ,

他是否会被动地滚到1,

[ɔː(r)] [tʃeɪs] ['endləsli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . [-]
Or chase endlessly the other . [53]
或者 追赶 不休 这 其他 . [-]

或者无休止地追逐另一个人。[53]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日本版画(Japanese Prints)
第2/2页

['tʃeɪndʒɪŋ]	[lʌv]
Changing	**Love**
变化	爱

变幻的爱

[maɪ]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[æt; ət]	[fɜːst]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[sməʊk]	[ðæt]	[drɪfts]
My	**love**	**for**	**her**	**at**	**first**	**was**	**like**	**the**	**smoke**	**that**	**drifts**
我的	爱	为了	她	在	第一的	曾是	喜欢	这	抽烟	那	漂移

我最初对她的爱就像飘渺的烟雾。

[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['mɑːrʃəz]
Across	**the**	**marshes**
穿过	这	沼泽

穿过沼泽地

[frɒm; frəm]	['bɜːnɪŋ]	[wʊdz]	.
From	**burning**	**woods**	**.**
从	燃烧	树林	.

来自燃烧的木材。

[bʌt; bət]	,	['ɑːftə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɒn]	,
But	**,**	**after**	**she**	**had**	**gone**	**,**
但	,	后	她	有	已消失	,

但是，在她走后，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['ləʊtəs]	[ðæt]	[lɪfts]	[ʌp]
It	**was**	**like**	**the**	**lotus**	**that**	**lifts**	**up**
它	曾是	喜欢	这	莲花	那	电梯	向上

它就像一朵盛开的莲花

[ɪts]	[hɑːt]	[ʃeɪpt]	[bʌdz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[dɪm]	['wɔːtəz]	.	[	-	]
Its	**heart**	**shaped**	**buds**	**from**	**the**	**dim**	**waters**	**.**	**[**	**54**	**]**
它是	心	形状	花蕾	从	这	暗淡	水	.	[	-	]

它在昏暗的水中绽放出心形的花蕾。[54]

[ɪn]	['eksaɪl]
In	**Exile**
在	流亡

流亡中

[maɪ]	[hɑːt]	[ɪz]	['mɔːnf(ə)l]	[æz; əz]	['θʌndə(r)]	['muːvɪŋ]
My	**heart**	**is**	**mournful**	**as**	**thunder**	**moving**
我的	心	是	悲哀	作为	雷	移动

我的心悲痛如雷鸣般涌动

[θruː]	['dɪstənt]	[hɪlz]
Through	**distant**	**hills**
通过	遥远	丘陵

透过远处的山丘

[leɪt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[stɪl]	[naɪt]	[ɒv; əv]	['ɔːtəm]	.
Late	**on**	**a**	**long**	**still**	**night**	**of**	**autumn**	**.**
晚的	在	一个	长的	仍然	夜晚	的	秋天	.

秋夜漫长而寂静的深夜。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l]
My heart is broken and mournful
我的 心 是 破碎的 和 悲哀

我心碎了，悲痛欲绝。

[æz; əz][reɪn] [hɜːd] ['biːtɪŋ]
As rain heard beating
作为 雨 听到 殴打

雨声响起，拍打声也随之而来。

[fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
Far off in the distance
远的 离开 在 这 距离

遥远的远方

[waɪl] [ɜːθ] [ɪz] [pɑːtʃt] [mɔː(r)][nɪə(r)] .
While earth is parched more near .
尽管 地球 是 干渴 更多的 靠近 .

而近处的土地却更加干旱。

[ɒn] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [bædʒ] [ɒv; əv]['eksaɪl] ;
On my heart is the black badge of exile ;
在 我的 心 是 这 黑色的 徽章 的 流亡 ;

我的心上戴着流放的黑色徽章；

[ai] [druːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I droop over it ,
我 下垂 超过 它 ，

我垂头丧气地看着它，

[ai] [ək'sept] [ɪts] [ʃeɪm] . [-]
I accept its shame . [55]
我 接受 它是 耻辱 . [-]

我接受它的耻辱。[55]

[ðə; ði] [truː] ['kɒŋkərə(r)]
The True Conqueror
这 真的 征服者

真正的征服者

[hiː; hi]['əʊnli][kæn; kən][baʊ; bəʊ][tuː; tə][men]
He only can bow to men
他 仅有的 能 弓 到 男人

他只能向男人下跪。

['lɒfti] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd]
Lofty as a god
洛夫蒂 作为 一个 上帝

洛夫蒂如同神明

[tuː; tə] [ðəʊz] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
To those beneath him ,
到 那些 下面 他 ，

对他之下的人而言，

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][sɪnz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz]
Who has taken sins and sorrows
WHO 有 已采取 罪孽 和 悲伤

谁承担了罪孽和悲伤

[ænd; ənd] [huːz] ['deθləs] ['spɪrɪt] [liːps]
And whose deathless spirit leaps
和 谁 永生 精神 跳跃

而他那不朽的灵魂跃动着

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [kɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['tɒrənt] . [-]
Beneath them like a golden carp in the torrent . [56]
下面 他们 喜欢 一个 金的 鲤鱼 在 这 激流 . [-]

在他们下方，就像激流中的金鲤鱼。[56]

[sprɪŋ] [lʌv]
Spring Love
春天 爱

春之恋

[θruː] [ðə; ði] [wiːk] [sprɪŋ] [reɪnz]
Through the weak spring rains
通过 这 虚弱的 春天 雨

透过微弱的春雨

[tuː] ['lʌvəz] [wɔːk] [tə'geðə(r)] ,
Two lovers walk together ,
二 恋人 走 一起 ，

两个恋人并肩而行，

['həʊldɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['pærəsɒl] .
Holding together the parasol .
保持 一起 这 阳伞 .

把阳伞合拢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [reɪnz] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
But the laughing rains of spring
但 这 笑 雨 的 春天

但春天的笑雨

[wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [wiːk] [griːn] [ʃuːts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] .
Will break the weak green shoots of their love .
将要 休息 这 虚弱的 绿色的 芽 的 他们的 爱 .

会折断他们爱情中脆弱的嫩芽。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [grəʊ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [stɔːk] ,
His will grow a towering stalk ,
他的 将要 生长 一个 参天 茎 ，

他的茎秆将长成高耸入云的巨茎，

[hɜːz] , [ə; eɪ] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['flaʊə(r)] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
Hers , a cowering flower under it . [57]
她的 ， 一个 畏缩 花 在下面 它 . [-]

她的，是一朵蜷缩在它下面的花。[57]

[ðə; ði] ['endləs] [lə'ment]
The Endless Lament
这 无尽的 哀叹

无尽的哀歌

[sprɪŋ] [reɪn] [fɔːls] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeri] ['blɒsəm] ,
Spring rain falls through the cherry blossom ,
春天 雨 瀑布 通过 这 樱桃 开花 ，

春雨穿过樱花树落下，

[ɪn] [lɒŋ] [bluː] [ʃɑːfts]
In long blue shafts
在 长的 蓝色的 轴

在长长的蓝色轴中

[ɒn] [græs] [struːn] [wɪð] ['delɪkət] [stɑːz] .
On grasses strewn with delicate stars .
在 草 散落的 和 精美的 明星 .

在点缀着繁星的草地上。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪn] [sift] [θruː] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['wɪləʊ] ,
The summer rain sifts through the drooping willow ,
这 夏天 雨 筛子 通过 这 下垂 柳 ,

夏雨轻柔地穿过低垂的柳枝，

['ʃætə] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd]
Shatters the courtyard
破碎 这 庭院

庭院破碎

['liːvɪŋ] [greɪ] [puːlz] .
Leaving grey pools .
离开 灰色的 游泳池 .

留下灰色的水洼。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪn] [draɪvz] [θruː] [ðə; ði][m'eɪpəlz]
The autumn rain drives through the maples
这 秋天 雨 驱动 通过 这 枫树

秋雨穿过枫树林

['skɑːlət] [θredz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
Scarlet threads of sorrow ,
猩红 线程 的 悲哀 ,

悲伤的猩红色丝线，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['snəʊi] [ɜːθ] .
Towards the snowy earth .
向 这 下雪的 地球 .

朝着白雪皑皑的大地。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [w'ɪntəz]
Would that the rains of all the winters
会 那 这 雨 的 全部 这 冬天

但愿所有冬季的雨水都能如此。

[mait] [wɒʃ] [ə'weɪ] [maɪ] [griːf] ! [-]
Might wash away my grief ! [58]
可能 洗 离开 我的 悲伤 ! [-]

或许能洗去我的悲伤！[58]

[tɔjənoʊbuː] .
Toyonobu .
丰宣 .

丰信。

['ɛksaɪlz] [rɪ'tɜːn]
Exile's Return
流亡者的 返回

流放者的回归

[ðə; ði] [kreɪnz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
The cranes have come back to the temple ,
这 起重机 有 来 后退 到 这 寺庙 ,

鹤群又回到了寺庙。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [flæpɪŋ] [ðə; ði][flægz][ə'baʊt] ,
The winds are flapping the flags about ,
这 风 是 扑 这 旗帜 关于 ,

风吹动着旗帜飘扬，

[θruː] [ə; eɪ] [fluːt] [ɒv; əv] [riːdz]
Through a flute of reeds
通过 一个 长笛 的 芦苇

透过芦苇笛

[ai] [wɪl] [bləʊ] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
I will blow a song .
我 将要 吹 一个 歌曲 .

我要吹奏一首歌。

[let] [maɪ] [sɒŋ] [saɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [bri:z] [θru:] [ðə; ði] ,
Let my song sigh as the breeze through the cryptomerias ,
让 我的 歌曲 叹 作为 这 微风 通过 这 柳杉 ,

让我的歌声如同微风吹过杉树丛般叹息，

[ænd; ənd] [pɔ:z] [laɪk] [lɒŋ] [flægz] [flæpɪŋ] ,
And pause like long flags flapping ,
和 暂停 喜欢 长的 旗帜 扑 ,

像长长的旗帜飘扬般停顿片刻，

[ænd; ənd] [dɑ:t] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ə'lɒft] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bɪ'wɪldəd] [kreɪn] . [-]
And dart and flutter aloft , like a wind - bewildered crane . [59]
和 镖 和 扑 高空 , 喜欢 一个 风 - 困惑 起重机 . [-]

它们像被风吹得晕头转向的鹤一样，在空中飞来飞去，扑腾飞去。[59]

[wɪnd] [ænd; ənd] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]
Wind and Chrysanthemum
风 和 菊花

风与菊花

[krɪ'sænθəməmz] ['bendɪŋ]
Chrysanthemums bending
菊花 弯曲

弯腰的菊花

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .
Before the wind .
前 这 风 .

风之前。

[krɪ'sænθəməmz] ['weɪvərɪŋ]
Chrysanthemums wavering
菊花 摇摆不定

摇曳的菊花

[ɪn] [ðə; ði] [blæk] [tʃəʊkt] [græs] .
In the black choked grasses .
在 这 黑色的 窒息 草 .

在黑色的、窒息的草丛中。

[ðə; ði] [wɪnd] [fraun] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
The wind frowns at them ,
这 风 皱眉 在 他们 ,

风对他们皱起了眉头，

[hi:; hi] [tɪəz] [ɒf] [ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [stɔ:k] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] .
He tears off a green and orange stalk of broken chrysanthemum .
他 眼泪 离开 一个 绿色的 和 橙子 茎 的 破碎的 菊花 .

他撕下一枝绿色和橙色的断菊花茎。

[ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] [spred] [ðeə(r)] ['flætəd] [hedz] ,
The chrysanthemums spread their flattered heads ,
这 菊花 传播 他们的 受宠若惊 头部 ,

菊花舒展着它们扁平的花头，

[ænd; ənd] ['skʌri] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪnd] . [-]
And scurry off before the wind . [60]
和 疾走 离开 前 这 风 . [-]

然后趁着风还没吹走就匆匆逃走了。[60]

[ðə; ði] ['endləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
The Endless Pilgrimage
这 无尽的 朝圣

无尽的朝圣之旅

[stɔːm] - [bɜːdz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm]
Storm - birds of autumn
风暴 - 鸟类 的 秋天

秋季的暴风鸟

[wɪð] ['dræɡld] [wɪŋz] :
With draggled wings :
和 拖着 翅膀 :

翅膀拖沓：

[sliːt] - ['biːt(ə)n] , [wɪnd] - ['tætəd] , [snəʊ] - ['frəʊz(ə)n] ,
Sleet - beaten , wind - tattered , snow - frozen ,
霰 - 被打败 , 风 - 破烂 , 雪 - 冷冻 ,

被雨夹雪打得破烂不堪，被狂风吹得凌乱不堪，积雪冻结，

['stɒpɪŋ] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['wɪərinəs]
Stopping in sheer weariness
停止 在 透明 疲劳

因极度疲惫而停下

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɑːld] [red] [paɪn] [triːz]
Between the gnarled red pine trees
之间 这 盘根错节的红色的 松树 树木

在虬曲的红松树之间

['twɪstɪd] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ;
Twisted in doubt and despair ;
扭曲 在 怀疑 和 绝望 ;

陷入怀疑和绝望之中；

[wens] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] , ['pɪlgrɪmz] ,
Whence do you come , pilgrims ,
何处 做 你 来 , 朝圣者 ,

朝圣者们，你们从哪里来？

['əʊvə(r)] [wɒt] [snəʊ] ['fiːldz] ?
Over what snow fields ?
超过 什么 雪 字段 ?

越过哪片雪原？

[tuː; tə] [wɒt] ['sʌðən] ['prɒvɪns]
To what southern province
到 什么 南部 省

到哪个南方省份

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [dɪm] [piːks] , [wʊd] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
Hidden behind dim peaks , would you go ?
隐 在后面 暗淡 高峰 , 会 你 去 ?

隐匿在幽暗山峰之后，你愿意前往吗？

" [tuː] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['telɪŋ]
" Too long were the telling
" 也 长的 是 这 讲述

“讲述的时间太长了。”

['weəfɔː(r)] [wiː; wi] [set] [aʊt] ;
Wherefore we set out ;
因此 我们 放 出去 ;

因此我们出发；

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [rest]
And where we will find rest
和 在哪里 我们 将要 寻找 休息

我们将在哪里找到安息

['əʊnli][ðə; ði] [gɒdz] [meɪ] [tel] . " [-] [-]
Only the Gods may tell . " [61] [62]
仅有的 这 神 可能 告诉 . " [-] [-]

只有神才能告诉我们。[61][62]

[pɑːt] [θriː] [-]
Part III [63]
部分 三、 [-]

第三部分[63]

[ðə; ði] [klaʊdz]
The Clouds
这 云

云

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ,
Although there was no sound in all the house ,
虽然 那里 曾是 不 声音 在 全部 这 房子 ,

虽然整栋房子里一片寂静，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [waɪt] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz]
I could not forbear listening for the cry of those long white rippling waves
我 可以 不是 忍耐 聆听 为了 这 哭 的 那些 长的 白色的 涟漪 波浪

我无法抑制地倾听那绵延起伏的白色波浪的低吟。

['drægɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [breɪk] [ɒn][ðə; ði] ['sʌlən] [biːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] . [-]
Dragging up their strength to break on the sullen beach of the sky . [64]
拖拽 向上 他们的 力量 到 休息 在 这 忧郁 海滩 的 这 天空 . [-]

他们鼓起勇气，在阴沉的天空沙滩上摔倒。[64]

[tuː] ['leɪdɪz] ['kɔntræstid]
Two Ladies Contrasted
二 女士们 对比

两位女士的对比

[ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪ] ['leɪdi]
The harmonies of the robes of this gay lady
这 和声 的 这 长袍 的 这 同性恋 女士

这位女同性恋者的长袍和谐悦耳

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tʃɑːnts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ['swiːpɪŋ] ['aʊtwədz]
Are like chants within a temple sweeping outwards
是 喜欢 吟唱 之内 一个 寺庙 扫荡 向外

就像寺庙里的圣歌向外扩散一样

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːn] .
To the morn .
到 这 早晨 .

到早上。

[bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][baɪ][ə; eɪ] [striːm]
But I prefer the song of the wind by a stream
但 我 更喜欢 这 歌曲 的 这 风 经过 一个 溪流

但我更喜欢溪边风的歌声

[weə(r)] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪli] [hɑːf] [haɪdz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [græs] ;
Where a shy lily half hides itself in the grasses ;
在哪里 一个 害羞的 百合 一半 隐藏 本身 在 这 草 ;

羞涩的百合花半隐于草丛中；

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
To the night of clouds and stars and wine and passion ,
到 这 夜晚 的 云 和 明星 和 葡萄酒 和 热情 ,

致那云朵繁星、美酒佳酿、激情澎湃的夜晚

[ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] ['tɛsəˌleɪtɪd] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]['splendə(r)] . [-]
In a palace of tesselated restraint and splendor . [65]
在 一个 宫殿 的 镶嵌式 克制 和 辉煌 . [-]

在一座装饰典雅、气派非凡的宫殿里。[65]

[ə; eɪ] [naɪt] ['festɪvl; 'festəvəl]
A Night Festival
一个 夜晚 节日

夜间庆典

['spærəʊz] [ænd; ənd] [teɪm] ['mægpaɪz] ['tʃætə(r)]
Sparrows and tame magpies chatter
麻雀 和 驯服 喜鹊 喋喋不休

麻雀和驯养的喜鹊叽叽喳喳地叫着

[ɪn][ðə; ði]['pɔːtikəu, 'pəu-]
In the porticoes
在 这 门廊

在柱廊

[lɪt] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['læntən] .
Lit with many a lantern .
点燃 和 许多 一个 灯笼 .

灯火通明。

[ðeə(r)] [ɪz]['aɪd(ə)l] [sɒŋ] ,
There is idle song ,
那里 是 闲置的 歌曲 ,

有一首闲歌，

['skænd(ə)l]['əʊvə(r)] [fʊl] [waɪn] [kʌps] ,
Scandal over full wine cups ,
丑闻 超过 满的 葡萄酒 杯子 ,

酒杯装满酒引发丑闻

['sɒrəʊ] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .
Sorrow does not matter .
悲哀 做 不是 事情 .

悲伤并不重要。

['əʊnli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɪl] [greɪ] ['ʃəʊdʒi]
Only beyond the still grey shoji
仅有的 超过 这 仍然 灰色的 障子

唯有越过那静谧灰暗的障子门。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kʌntriz] ,
For the breadth of innumerable countries ,
为了 这 宽度 的 无数 国家 ,

就其涵盖的无数国家而言，

[ɪz][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ʃɪps] [ə'sliːp]
Is the sea with ships asleep
是 这 海 和 船舶 睡着了

海面上的船只是否沉睡了？

[ɪn][ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['stɑːləs] [naɪt] . [-]
In the blue - black starless night . [66]
在 这 蓝色的 - 黑色的 无星 夜晚 . [-]

在漆黑无星的夜晚。[66]

['dɪstənt] [kəʊsts]
Distant Coasts
遥远 海岸

遥远的海岸

[ə; eɪ] [skwɔːl] [hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði] [siː] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .
A squall has struck the sea afar off .
一个 暴风雨 有 击 这 海 远方 离开 .

远处的海面上刮起了一阵狂风。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvə(r)]
You can feel it quiver
你 能 感觉 它 颤动

你能感觉到它在颤抖

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['pærəsɒl]
Over the paper parasol
超过 这 纸 阳伞

纸伞

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃiːldz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
With which she shields her face ;
和 哪个 她 盾牌 她 脸 ;

她用它遮住脸;

[ɪn] [ðə; ði] [drɔːn] - [tə'geðə(r)] [skɜːrts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] ,
In the drawn - together skirts of her robes ,
在 这 绘制 - 一起 裙子 的 她 长袍 ,

在她束起的长袍裙摆里,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
As she turns to meet it . [67]
作为 她 转弯 到 见面 它 . [-]

她转身迎了上去。[67]

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʊ'miːdə]
On the Banks of the Sumida
在 这 银行 的 这 隅田

在隅田江岸边

['wɪndi] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,
Windy evening of autumn ,
风 晚上 的 秋天 ,

秋日微风习习的傍晚

[baɪ] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['swɜːrlɪŋ] ['rɪvə(r)] ,
By the grey - green swirling river ,
经过 这 灰色的 - 绿色的 旋转 河 ,

在灰绿色的漩涡状河流旁,

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] [laɪk] [stɪl] [bəʊts]
People are resting like still boats
人们 是 休息 喜欢 仍然 船

人们像静止的船只一样休息

['tʌgɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [ðeə(r)] [kræmpt] [tʃeɪnz] .
Tugging uneasily at their cramped chains .
拉扯 不安地 在 他们的 狭窄 链条 .

他们不安地拉扯着紧紧锁住的锁链。

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] ['sləʊli]
Some are moving slowly
一些 是 移动 缓慢地

有些人行动缓慢

[laɪk] [ðə; ði] ['iːzi] [wɪndz; waɪndz] :
Like the easy winds :
喜欢 这 简单的 风 :

就像和煦的微风：

[braʊn] - [bluː] , [dʌl] - [griːn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
Brown - blue , dull - green , the villages in the distance
棕色的 - 蓝色的 , 乏味的 - 绿色的 , 这 村庄 在 这 距离

远处村庄呈棕蓝色、暗绿色。

[sliːp] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] :
Sleep on the banks of the river :
睡觉 在 这 银行 的 这 河 :

在河岸边过夜：

[ðə; ði] ['wɔːtəz] ['sʌlənli] [klæʃ] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] .
The waters sullenly clash and murmur .
这 水 闷闷不乐地 冲突 和 低语 .

水流低沉地碰撞、低语。

[ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsəz'baɪ] ,
The chatter of the passersby ,
这 喋喋不休 的 这 路人 ,

路人的闲聊声，

[ɪz] [dʌl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] [ˌʌn'kwaɪət][skaɪ] . [-]
Is dulled beneath the grey unquiet sky . [68]
是 迟钝 下面 这 灰色的 不安 天空 . [-]

在阴沉的天空下显得黯淡无光。[68]

[ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] ['festɪvl; 'festəvəl]
Yoshiwara Festival
吉原 节日

吉原祭

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['piːˌkɔks]
The green and violet peacocks
这 绿色的 和 紫色 孔雀

绿孔雀和紫孔雀

[wɪð] ['gəʊldən] [teɪlz]
With golden tails
和 金的 尾巴

金色的尾巴

[pə'reɪd] .
Parade .
游行 .

游行。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['strimər]
Beneath the fluttering jangling streamers
下面 这 飘动 叮当作响 主播

在飘动叮当作响的彩带之下

[ðeɪ] [wɔːk]
They walk
他们 走

他们走

['vaɪələt][ænd; ənd][gəʊld] .
Violet and gold .
紫色 和 金子 .

紫色和金色。

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['piːˌkɔks]
The green and violet peacocks
这 绿色的 和 紫色 孔雀

绿孔雀和紫孔雀

[θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [dʌsk]
Through the golden dusk
通过 这 金的 黄昏

透过金色的黄昏

['ʃaʊəd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - [hʌŋ] ['læntənz] ,
Showered upon them from the vine - hung lanterns ,
淋浴 之上 他们 从 这 藤 - 悬挂 灯笼 ,

从藤蔓上悬挂的灯笼中洒下的光芒，

['steɪtli] , [nɒ'stældʒɪkli] ,
Stately , nostalgically ,
庄严 , 怀旧地 ,

庄严的，怀旧的，

[pə'reɪd] . [-]
Parade . [69]
游行 . [-]

游行。[69]

[ʃə'rɑːkuː] [driːmz]
Sharaku Dreams
写乐 梦想

莎乐之梦

[ai] [wɪl] [skrɔːl] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
I will scrawl on the walls of the night
我 将要 乱涂 在 这 墙壁 的 这 夜晚

我将在夜的墙壁上涂鸦

['feɪsɪz] .
Faces .
面孔 .

面孔。

[liə] , ['snɪrɪŋ] , ['skaʊlɪŋ] , ['θretnɪŋ] ['feɪsɪz] ;
Leering , sneering , scowling , threatening faces ;
色眯眯的 , 冷笑 , 皱眉 , 威胁 面孔 ;

斜视、嘲笑、怒容、威胁的表情；

['wiːpɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['jelɪŋ] , ['haʊlɪŋ] ['feɪsɪz] ;
Weeping , twisting , yelling , howling faces ;
哭泣 , 扭曲 , 大喊 , 嚎叫 面孔 ;

哭泣的、扭曲的、喊叫的、嚎叫的脸；

['feɪsɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɔːʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf] ,
Faces fixed in a contortion between a scream and a laugh ,
面孔 固定的 在 一个 扭曲 之间 一个 尖叫 和 一个 笑 ,

脸上表情扭曲，介于尖叫和大笑之间，

['miːnɪŋləs] ['feɪsɪz] .
Meaningless faces .
无意义的 面孔 .

毫无意义的面孔。

[ai] [wɪl] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [naɪt]
I will cover the walls of night
我 将要 覆盖 这 墙壁 的 夜晚

我将遮蔽夜晚的墙壁

[wɪð] ['feɪsɪz] ,
With faces ,
和 面孔 ,

带着面孔，

[tɪl] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ]
Till you do not know
直到 你 做 不是 知道

直到你不知道为止

[ɪf] [ði:z] ['feɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][mɑ:sks] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ][ðə; ði][mɑ:sks][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
If these faces are but masks , or you the masks for them .
如果 这些 面孔 是 但 面具 , 或者 你 这 面具 为了 他们 .

如果这些面孔只是面具，或者说，你是他们的面具。

['feɪsɪz] [tu:] [grəʊ'tesk] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ,
Faces too grotesque for laughter ,
面孔 也 怪诞 为了 笑声 ,

面目狰狞，令人发笑。

['feɪsɪz] [tu:] ['ʃætəd] [baɪ] [peɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] ,
Faces too shattered by pain for tears ,
面孔 也 破碎 经过 疼痛 为了 眼泪 ,

脸上满是痛苦，已无泪可流。

['feɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌglinəs]
Faces of such ugliness
面孔 的 这样的 丑陋

如此丑陋的面孔

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [grəuz] ['bju:ti] .
That the ugliness grows beauty .
那 这 丑陋 生长 美丽 .

丑陋孕育美丽。

[ðeɪ] [wɪl] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] ['mɔ:nɪŋ] , ['i:vnɪŋ] ,
They will haunt you morning , evening ,
他们 将要 出没 你 早晨 , 晚上 ,

它们会从早到晚萦绕在你心头。

['bɜ:nɪŋ] , ['bɜ:nɪŋ] , ['evə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
Burning , burning , ever returning .
燃烧 , 燃烧 , 曾经 返回 .

燃烧，燃烧，永无止境。

[ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnfəmi] [kri:'eɪtɪŋ] ,
Their own infamy creating ,
他们的 自己的 骂名 创建 ,

他们自作自受，臭名昭著。

[tɪl] [ju:; jʊ] [straɪk] [æt; ət][laɪf][ænd; ənd] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,
Till you strike at life and hate it ,
直到 你 罢工 在 生活 和 恨 它 ,

直到你痛恨生活，并开始厌恶它。

[bɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ʌp] [səʊ][ɪn] ['heɪtɪŋ] .
Burn your soul up so in hating .
烧伤 你的 灵魂 向上 所以 在 憎恨 .

让你的灵魂在仇恨中燃烧殆尽。

[ai] [wɪl] [skrɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
I will scrawl on the walls of the night
我 将要 乱涂 在 这 墙壁 的 这 夜晚

我将在夜的墙壁上涂鸦

['feɪsɪz] ,
Faces ,
面孔 ,

面孔，

['pɪtiləs] ,
Pitiless ,
无情 ,

无情，

['fleərɪŋ] ,
Flaring ,
燃烧 ,

耀斑，

['steərɪŋ] . [-]
Staring . [70]
凝视 . [-]

凝视。[70]

[ə; eɪ] [laɪf]
A Life
一个 生活

一生

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪftli] ['rʌʃɪŋ] [striːm]
Her life was like a swiftly rushing stream
她 生活 曾是 喜欢 一个 迅速地 匆忙 溪流

她的一生就像一条湍急的溪流。

[griːn] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ,
Green and scarlet ,
绿色的 和 猩红 ,

绿色和猩红色，

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .
Falling into darkness .
坠落 进入 黑暗 .

坠入黑暗。

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
The seasons passed for her ,
这 季节 通过了 为了 她 ,

四季在她身边流逝，

[laɪk] [peɪl] ['aɪrɪs] ['wɪltɪŋ] ,
Like pale iris wilting ,
喜欢 苍白 鸢尾花 枯萎 ,

如同苍白的鸢尾花凋零一般，

[ɔː(r)] ['piːəniːz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['rɪbənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] - [gʌst] .
Or peonies flying to ribbons before the storm - gusts .
或者 牡丹 飞行 到 丝带 前 这 风暴 - 阵风 .

或者像牡丹花在暴风雨来临前飘落成彩带一样。

[ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [paɪn] - [tɒps] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [hæd; həd] [pɑːst] .
The sombre pine - tops waited until the seasons had passed .
这 阴沉 松树 - 最高额 等待 直到 这 季节 有 通过了 .

阴郁的松树梢静静地等待着季节更迭。

[ðen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeɪ] [gruː]
Then in her heart they grew
然后 在 她 心 他们 生长

然后，它们在她心中萌芽

[ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒləs] ['wɪntə(r)]
The snows of changeless winter
这 雪 的 无变化 冬天

永恒冬日的雪

[stɜːd] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪə(r)] . [-]
Stirred by the bitter winds of unsatisfied desire . [71]
搅拌 经过 这 苦的 风 的 不满意 欲望 . [-]

被未满足的欲望的苦风所搅动。[71]

[ded] [θɔːts]
Dead Thoughts
死的 想法

死寂的思绪

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɔːtəm] [briːz]
My thoughts are an autumn breeze
我的 想法 是 一个 秋天 微风

我的思绪如同秋风。

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ]
Lifting and hurrying
举重 和 匆忙

举起并匆忙

[draɪ] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
Dry rubbish about in a corner .
干燥 垃圾 关于 在 一个 角落 .

角落里散落着一些干垃圾。

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪləʊ] ['brɑːntʃɪz]
My thoughts are willow branches
我的 想法 是 柳 分支

我的思绪如同柳枝。

[ɔːl'redi] ['brəʊkən]
Already broken
已经 破碎的

已经损坏

['məʊʃnləs] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] . [-]
Motionless at twilight . [72]
静止不动 在 暮 . [-]

暮色中一动不动。[72]

[ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n]
A Comparison
一个 比较

比较

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][laɪk] [bluː] [sməʊk] [ðæt] ['raɪzɪz]
My beloved is like blue smoke that rises
我的 心爱 是 喜欢 蓝色的 抽烟 那 上升

我的爱人就像升腾的蓝色烟雾。

[ɪn] [lɒŋ] [sləʊ] [pleɪnz] ,
In long slow planes ,
在 长的 慢的 飞机 ,

在漫长而缓慢的飞行中，

[ænd; ənd] [w'eɪvəz]
And wavers
和 摇摆不定

摇摆不定

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːðz] [ɒv; əv] [əʊld] ['gaːdnz] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] . [-]
Over the dark paths of old gardens long neglected . [73]
超过 这 黑暗的 路径 的 老的 花园 长的 被忽视的 . [-]

沿着废弃已久的古老花园的黑暗小路。[73]

[ˌmjuːtə'bɪləti]
Mutability
可变性

可变性

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃeɪks] [ðə; ði] [mɪsts]
The wind shakes the mists
这 风 奶昔 这 薄雾

风吹散了薄雾。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['kwɪvə(r)]
Making them quiver
制作 他们 颤动

让他们颤抖

[wɪð] [feɪnt] [drʌm] - [təʊnz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
With faint drum - tones of thunder .
和 头晕的 鼓 - 音调 的 雷 .

伴有隐隐约约的雷声。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kreɪn] - ['hɔːntɪd] [mɪsts] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,
Out of the crane - haunted mists of autumn ,
出去 的 这 起重机 - 闹鬼的 薄雾 的 秋天 ,

从秋日鹤群盘旋的薄雾中，

[bluː] [ænd; ənd] [braʊn]
Blue and brown
蓝色的 和 棕色的

蓝色和棕色

[rəʊlz] [ðə; ði] [muːn] .
Rolls the moon .
卷 这 月亮 .

月亮滚动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
There was a city living here long ago ,
那里 曾是 一个 城市 活的 这里 长的 前 ,

很久以前这里曾有一座城市。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['sɪti]
Of all that city
的 全部 那 城市

整个城市

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [stəʊn] [left] [hɑːf] - ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːʃ] ,
There is only one stone left half - buried in the marsh ,
那里 是 仅有的 一 石头 左边 一半 - 埋葬 在 这 沼泽 ,

沼泽里只剩下一块石头，半埋在土里。

[wɪð] ['kærəktəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [naʊ] [kæn; kən] [riːd] . [-]
With characters upon it which no one now can read . [74]
和 人物 之上 它 哪个 不 一 现在 能 读 . [-]

上面有文字，现在没有人能看懂。[74]

[dɪ'speə(r)]
Despair
绝望

绝望

[dɪ'speə(r)] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['brəʊkən][fəʊldz][ɒv; əv][maɪ] ['ɡɑːmənts] ;
Despair hangs in the broken folds of my garments ;
绝望 悬挂 在 这 破碎的 折叠 的 我的 服装 ;

绝望笼罩着我破损的衣襟;

[ˌaɪ 'tiː] [klɔɡz] [maɪ] ['fʊtsteps] ,
It clogs my footsteps ,
它 木屐 我的 脚步声 ,

它阻碍了我的脚步。

[laɪk] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] [bluːm] .
Like snow in the cherry bloom .
喜欢 雪 在 这 樱桃 盛开 .

如同樱花中的雪花。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði] ['sɒrəʊ]
In my heart is the sorrow
在 我的 心 是 这 悲哀

我心中充满悲伤

[ɒv; əv] [j'iəz] [laɪk] [red] [liːvz] ['berid] [ɪn] [snəʊ] . [-]
Of years like red leaves buried in snow . [75]
的 年 喜欢 红色的 树叶 埋葬 在 雪 . [-]

如同埋在雪中的红叶。[75]

[ðə; ði] ['ləʊnli] [ɡreɪv]
The Lonely Grave
这 孤独 严重

孤独的坟墓

['pɪlɡrɪmz] [wɪl] [ə'send] [ðə; ði][rəʊd][ɪn] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,
Pilgrims will ascend the road in early summer ,
朝圣者 将要 上升 这 路 在 早期的 夏天 ,

朝圣者将在初夏时节沿着这条路向上攀登。

['pɑːsɪŋ] [maɪ] ['tuːmstəʊn]
Passing my tombstone
通过 我的 墓碑

经过我的墓碑

['mɒsi] , [lɒŋ] [fə'ɡɒtn] .
Mossy , long forgotten .
苔藓 , 长的 被遗忘的 .

长满青苔，早已被人遗忘。

[ɡ'ɜːlz] [wɪl] [lɑːf] [ænd; ənd]['skætə(r)] ['tʃeri] [pet(ə)lz] ,
Girls will laugh and scatter cherry petals ,
女孩们 将要 笑 和 分散 樱桃 花瓣 ,

女孩们会笑着撒下樱花花瓣，

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɪl] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [paɪn] - [triːz] - [ʃeɪd] .
Sometimes they will rest in the twisted pine - trees ' shade .
有时 他们 将要 休息 在 这 扭曲 松树 - 树木 - 阴影 .

有时它们会在枝干扭曲的松树荫下休息。

[ɪf] [wʌn] ['presɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [lɪps][tuː; tə] [ðɪs] ['tæblət]
If one presses her warm lips to this tablet
如果 一 出版社 她 温暖的 嘴唇 到 这 药片

如果有人将她温暖的嘴唇贴在这块药板上

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ɜːθ] . [-] [-]
The dust of my body will feel a thrill , deep down in the silent earth . [76] [77]
这 灰尘 的 我的 身体 将要 感觉 一个 刺激 , 深的 向下 在 这 沉默的 地球 . [-] [-]

我身体的尘土将在寂静的大地深处感受到一丝颤栗。[76][77]

[pɑːt] [ˌaɪ ˈviː] [-] [-]
Part IV [78] [79]
部分 第四 [-] [-]

第四部分[78][79]

['iːvnɪŋ] [skaɪ]
Evening Sky
晚上 天空

傍晚的天空

[ðə; ði][skaɪ] [spredz] [aʊt] [ɪts][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'reɪ]
The sky spreads out its poor array
这 天空 传播 出去 它是 贫穷的 大批

天空铺展开它贫瘠的景象

[ɒv; əv] ['tætəd] [flægz] ,
Of tattered flags ,
的 破烂 旗帜 ,

破烂的旗帜，

['sæfrən] [ænd; ənd] [rəʊz]
Saffron and rose
藏红花 和 玫瑰

藏红花和玫瑰

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['haʊstɒp]
Over the weary huddle of housetops
超过 这 厌倦 乱堆 的 屋顶

在疲惫的屋顶上

['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [paɪps] [ɪn] ['saɪləns] . [-]
Smoking their evening pipes in silence . [80]
吸烟 他们的 晚上 管道 在 沉默 . [-]

他们默默地抽着晚间烟斗。[80]

['sɪti] [laɪts]
City Lights
城市 灯

城市之光

[ðə; ði] ['sɪti] [gliːmz] [wɪð] [laɪts] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
The city gleams with lights this evening
这 城市 闪光 和 灯 这 晚上

今晚这座城市灯火辉煌。

[laɪk] [laʊd] [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [red] [lɪps] . [-]
Like loud and yawning laughter from red lips . [81]
喜欢 大声 和 打哈欠 笑声 从 红色的 嘴唇 . [-]

就像从红唇间发出的响亮而又打哈欠的笑声。[81]

['fjuːdʒətɪv] ['bjuːti]
Fugitive Beauty
逃犯 美丽

逃亡的美人

[æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [liːps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
As the fish that leaps from the river ,
作为 这 鱼 那 跳跃 从 这 河 ,

就像跃出河面的鱼儿一样，

[æz; əz][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)] [liːf] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,
As the dropping of a November leaf at twilight ,
作为 这 下降 的 一个 十一月 叶子 在 暮 ,

如同十一月黄昏时分落下的一片树叶，

[æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪ] ,
As the faint flicker of lightning down the southern sky ,
作为 这 头晕的 闪烁 的 闪电 向下 这 南部 天空 ,

当南方天空中隐隐约约的闪电划过时，

[səʊ] [ai] [sɔː] ['bjuːti] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] . [-]
So I saw beauty , far away . [82]
所以 我 锯 美丽 , 远的 离开 . [-]

于是我看到了远方的美丽。[82]

['sɪlvə(r)] [dʒ'ɑːz]
Silver Jars
银 罐子

银罐

[ai] [driːmd] [ai] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvlinəs]
I dreamed I caught your loveliness
我 梦见 我 捕捉 你的 可爱

我梦见我捕捉到了你的美丽

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [dʒ'ɑːz] :
In little silver jars :
在 小的 银 罐子 :

装在小银罐里:

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [daɪd] [ai] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] ,
And when you died I opened them ,
和 什么时候 你 死亡 我 打开 他们 ,

你死后，我打开了它们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sʊt] [wɪ'ðɪn] . [-]
And there was only soot within . [83]
和 那里 曾是 仅有的 煤烟 之内 . [-]

里面只有煤烟。[83]

['iːvnɪŋ] [reɪn]
Evening Rain
晚上 雨

傍晚的雨

[reɪn] [fel] [səʊ] ['sɒftli] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Rain fell so softly , in the evening ,
雨 跌倒 所以 轻轻 , 在 这 晚上 ,

傍晚，雨下得很轻柔。

[ai] ['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] . [-]
I almost thought it was the trees that were talking . [84]
我 几乎 想法 它 曾是 这 树木 那 是 说 . [-]

我几乎以为是树木在说话。[84]

[tɔɪ] - ['bɒksɪz]
Toy - Boxes
玩具 - 盒子

玩具箱

['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['bɒksɪz]
Cities are the toy - boxes
城市 是 这 玩具 - 盒子

城市就像玩具箱。

[taɪm] [pleɪz] [wɪð] :
Time plays with :
时间 演出 和 :

时间玩弄着:

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['meni] [dɒl] - ['haʊzɪz]
And there are often many doll - houses
和 那里 是 经常 许多 玩具娃娃 - 房屋

而且通常有很多娃娃屋

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɒlz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] . [-]
Of which the dolls are lost . [85]
的 哪个 这 娃娃 是 丢失的 . [-]

其中的玩偶已经遗失。[85]

[muːdz]
Moods
情绪

情绪

[ə; eɪ] ['poʊɪts] [muːdz] :
A poet's moods :
一个 诗人的 情绪 :

诗人的情绪：

['flʌtərɪŋ] ['bʌtəflaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] . [-]
Fluttering butterflies in the rain . [86]
飘动 蝴蝶 在 这 雨 . [-]

雨中翩翩起舞的蝴蝶。[86]

[grɑːs]
Grass
草

草

[grɑːs] [muːvz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Grass moves in the wind ,
草 移动 在 这 风 ,

草随风摇曳，

[maɪ] [səʊl] [ɪz] ['bækwədz] [bləʊn] . [-]
My soul is backwards blown . [87]
我的 灵魂 是 向后 吹 . [-]

我的灵魂被吹得向后飞了。[87]

[ə; eɪ] ['lændskeɪp]
A Landscape
一个 景观

风景

[lænd] , [griːn] - [braʊn] ;
Land , green - brown ;
土地 , 绿色的 - 棕色的 ;

土地，绿褐色；

[siː] , [braʊn] - [greɪ] ;
Sea , brown - grey ;
海 , 棕色的 - 灰色的 ;

海，棕灰色；

['aɪlənd] , [dʌl] ['piːkɒk] [bluː] ;
Island , dull peacock blue ;
岛 , 乏味的 孔雀 蓝色的 ;

岛屿，暗淡的孔雀蓝；

[skaɪ] , [stəʊn] - [greɪ] . [-]
Sky , stone - grey . [88]
天空 , 石头 - 灰色的 . [-]

天空，石灰色。[88]

['terə(r)]
Terror
恐怖

恐怖

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['pælɪd][pet(ə)lz][ɒv; əv] [waɪt] [krɪ'sænθəməmz]
Because of the long pallid petals of white chrysanthemums
因为 的 这 长的 苍白 花瓣 的 白色的 菊花

因为白菊花的花瓣又长又淡

['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Waving to and fro ,
挥手 到 和 弗 ,

来回挥手，

[ai][deə(r)][nɒt][gəʊ] . [-]
I dare not go . [89]
我 敢 不是 去 . [-]

我不敢去。[89]

[mɪd] - ['sʌmə(r)] [dʌsk]
Mid - Summer Dusk
中 - 夏天 黄昏

仲夏黄昏

['swɔləuz] ['twɪtərɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] :
Swallows twittering at twilight :
燕子 推特 在 暮 :

黄昏时分，燕子啁啾鸣叫：

[weɪvz] [ɒv; əv] [hiːt]
Waves of heat
波浪 的 热

热浪

[tʃəːn] [tuː; tə] [fleɪmz] [baɪ][ðə; ði][sʌn] . [-]
Churned to flames by the sun . [90]
搅打 到 火焰 经过 这 太阳 . [-]

被太阳炙烤成火。[90]

['iːvnɪŋ] [bel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['temp(ə)l]
Evening Bell from a Distant Temple
晚上 钟 从 一个 遥远 寺庙

远处寺庙传来晚钟声

[ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [fɒg]
A bell in the fog
一个 钟 在 这 多雾路段

雾中的钟声

[kriːps] [aʊt] ['ekəʊɪŋ] ['feɪntli]
Creeps out echoing faintly
令人毛骨悚然 出去 回声 淡淡的

隐隐约约地传来一阵怪声

[ðə; ði] [peɪl] [brɔːd] ['flæʃɪz]
The pale broad flashes
这 苍白 广阔 闪光灯

苍白而宽阔的闪光

[ɒv; əv]['vaɪbreɪtɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
Of vibrating twilight ,
的 振动 暮 ,

在颤动的暮色中，

['feɪdɪd] [gəʊld] . [-]
Faded gold . [91]
褪色 金子 . [-]

褪色的金色。[91]

[ə; eɪ] [θɔːt]
A Thought
一个 想法

一个想法

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['redi] [tuː; tə] [tɒs] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
A piece of paper ready to toss in the fire ,
一个 片 的 纸 准备好 到 折腾 在 这 火 ,

一张准备扔进火里的纸

['blækənd] , [skrɔːl] [wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [sɒŋ] :
Blackened , scrawled with fragments of an incomplete song :
变黑 , 潦草的 和 片段 的 一个 未完成 歌曲 :

漆黑一片，潦草地写着一首未完成的歌谣片段：

[maɪ] [səʊl] . [-]
My soul . [92]
我的 灵魂 . [-]

我的灵魂。[92]

[ðə; ði] [stɑːz]
The Stars
这 星星

群星

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [huː] [wɔːks] ['ʃraʊdɪd] [baɪ] [deɪ] :
There is a goddess who walks shrouded by day :
那里 是 一个 女神 WHO 散步 被遮蔽的 经过 天 :

有一位女神，白昼时分也披着斗篷行走：

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] .
At night she throws her blue veil over the earth .
在 夜晚 她 投掷 她 蓝色的 面纱 超过 这 地球 .

夜幕降临，她将蓝色面纱披在大地上。

[men] ['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] ['glɔːri] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] . [-]
Men only see her naked glory through the little holes in the veil . [93]
男人 仅有的 看 她 裸 荣耀 通过 这 小的 孔 在 这 面纱 . [-]

男人们只能透过面纱上的小孔看到她赤裸的容颜。[93]

[dʒə'pæn]
Japan
日本

日本

[æn; ən] [əʊld] ['kɔːtjɑːd]
An old courtyard
一个 老的 庭院

一个古老的庭院

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]
Hidden away
隐 离开

隐藏起来

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
In the afternoon .
在 这 下午 .

下午。

[greɪ] [wɔːks] ,
Grey walks ,
灰色的 散步 ,

灰色的漫步，

['mɒsi] [stəʊnz] ,
Mossy stones ,
苔藓 石头 ,

长满青苔的石头，

['kɒpə(r)] [kɑːp] ['swɪmɪŋ] ['leɪzɪli] ,
Copper carp swimming lazily ,
铜 鲤鱼 游泳 懒洋洋 ,

铜鲤鱼懒洋洋地游着，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,
And beyond ,
和 超过 ,

不仅如此，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['təʊnləs] ['hɪsɪŋ] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [reɪn]
A faint toneless hissing echo of rain
一个 头晕的 无音调 嘶嘶声 回声 的 雨

雨声微弱而单调的嘶嘶回响

[ðæt] [tɪəz] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] . [-]
That tears at my heart . [94]
那 眼泪 在 我的 心 . [-]

这让我心痛不已。[94]

[liːvz]
Leaves
树叶

树叶

[ðə; ði] ['spleɪɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [liːvz]
The splaying silhouette of horse - chestnut leaves
这 展开 轮廓 的 马 - 板栗 树叶

七叶树叶片舒展的轮廓

[ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [pə'trɪʃn] - [tɪndʒd] [skaɪ]
Against the tall and delicate , patrician - tinged sky
反对 这 高的 和 精美的 , 贵族 - 带点色调 天空

映衬着高耸而精致、略带贵族气息的天空

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [bluː] [rəʊbz] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [grɪl] [ɒv; əv] [brɒnz] . [-] [-]
Like a princess in blue robes behind a grille of bronze . [95] [96]
喜欢 一个 公主 在 蓝色的 长袍 在后面 一个 格栅 的 青铜 . [-] [-]

就像一位身穿蓝色长袍的公主，站在青铜栅栏后面。[95][96]

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['kɒpiz] ['əʊnli] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['kɒpiz] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [ɒn]
An edition of 1000 copies only , of which 975 copies have been printed on
一个 版 的 - 副本 仅有的 , 的 哪个 - 副本 有 到过 打印 在
[əʊld; 'əʊldi] [staɪl] ['peɪpə(r)] ,
Olde Style paper ,
奥尔德 风格 纸 ,

限量发行1000册，其中975册采用旧式纸张印刷。

[ænd; ənd] - ['kɒpiz] [ɒn] [ˌdʒæpə'niːz] ['veləm] .
and 25 copies on Japanese Vellum .
和 - 副本 在 日本人 羊皮纸 .

另有 25 份印制于日本羊皮纸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神